

37.

MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

37-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO ♦ 37th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL ♦ 37^{ème} FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE



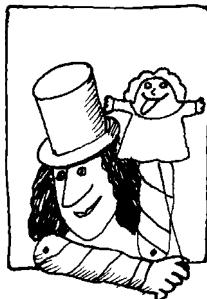
PIF



ZAGREB

27. 8. - 3. 9.

2004.



Katalog 37. PIF-a
37th PIF Catalogue

Izdavač / Publisher
Međunarodni centar za usluge u kulturi
International Cultural Centre

Za izdavača / For the Publisher
Livija Kroflin

Priredila / Editor
Jadranka Bargh

Uredila / Editor-in-Chief
Livija Kroflin

Prijevod na engleski
Translation into English
Nina H. Kay-Antoljak

Dizajn i prijelom / Design & Layout
Ivan Špoljarec

Tisak / Printed by
Denona d.o.o. Zagreb

Zagreb
kolovoz 2004. / August 2004

INTERNET

PIF

<http://pubwww.srce.hr/pif-festival>
pif@mcuk.hr

PIF

MEĐUNARODNI FESTIVAL

KAZALIŠTA LUTAKA

37-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO

37th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE

Zagreb, 27. kolovoza – 3. rujna 2004.

Zagreb, August 27 to September 3, 2004

Organizator
Organized by

MCUK

MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI

Internacia Kultura Servo - IKS / International Cultural Centre

B. Magovca 17, Travno

HR-10010 Zagreb, Hrvatska / Croatia

tel. +385-1/ 66 01 626; 66 92 574

fax +385-1/ 66 01 619

e-mail: mcuk@mcuk.hr

www.mcuk.hr



Nagrade PIF-a
PIF Prizes

- Grand Prix “Milan Čečuk” - rad ak. kipara Zvonka Lončarića
Milan Čečuk Grand Prix - a work by Zvonko Lončarić
- Nagrade za pojedinačna ostvarenja - skulptura “Ruka” ak. kipara Ratka Petrića
Prizes for individual creations - Ratko Petrić Hand Sculptures
- Nagrada dječjeg žirija - “Vrtuljak” ak. kipara Ratka Petrića
Children's Jury Prize - Merry-Go-Round by Ratko Petrić

Međunarodni stručni žiri PIF-a
International Professional Jury of the PIF

- Géza Balogh, Mađarska / Hungary
- Helena Braut, Hrvatska / Croatia
- Ekaterina Obrazcova, Rusija / Russia

Savjet PIF-a
The PIF Council

Kosovka Kužat-Spaić (Predsjednica / President), Mira Dulčić,
Zvonko Festini, Marija Leko, Olga Vujović

PIF su financirali
PIF is being financed by

- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
the Ministry of Cultural Affairs of the Republic of Croatia
- Grad Zagreb, Gradski ured za kulturu
the City of Zagreb, the City Bureau for Culture
- Turistička zajednica Grada Zagreba
Zagreb Tourist Board

IGRA

Nedavno mi je u ruke dospio divan članak - "Igram se, dakle postojim". Govori o štetnoj podcijenjenosti igre u radoholičarskom društvu, društvu u kojem se osjećamo krivima kad idemo na godišnji odmor ili uzimamo slobodne dane. Autorica Jane Szita citira psihologinju Lenore Terr, koja u svojoj knjizi *S onu stranu ljubavi i rada: Zašto se odrasli moraju igrati* Freudovim pojmovima ljubavi i rada pridružuje i igru, "jednu od tri bitne stvari u životu odrasla čovjeka". "Igra je izgubljeni ključ", kaže L. Terr. "Ona otključava vrata u nas same." Kroz igru, nastavlja ona, ublažavamo stres, dajemo oduška emocijama, učimo nove vještine te nalazimo zadovoljstvo i užitak. Igra je bitna za našu mentalnu i tjelesnu dobrobit. A igra je bilo koja "aktivnost prvenstveno usmjerena na zabavu" i "zahtijeva izvanrednu koncentraciju - mnogo veću nego što je većina nas uobičajeno ima dok radimo".

Za djecu, kaže se dalje u članku, igra je središnja životna aktivnost, kroz koju oni stječu vještine neophodne za društveni, emocionalni i intelektualni razvoj - zapravo, za preživljavanje. Iz tog se razloga mladunčad svih sisavaca igra. Zanimljivo je da što je životinja i višem stupnju inteligencije, to se duže igra čak i kad dosegne zrelost. se da odrasli dupini većinu vremena provode izmišljajući igre. Igra je najviši izraz naše inteligencije i naše ljudskosti, a "suprotnost igri ni depresija" (Brian Sutton-Smith).



I još Friedrich Schiller: "Čovjek se igra samo kad je u najpotpunijem smislu riječi ljudsko biće, a samo je tada potpuno ljudsko biće kad se igra."

U posljednje vrijeme imamo strahovito puno posla. Radimo po 12-14 sati na dan, subotama i nedjeljama, petcima i svetcima, o Velikoj Gospi da i ne govorim. Ovdje prokišnjava krov a tamo se razbio prozor, majstor je na bolovanju a mene boli želudac, kompjutor je pred prsnućem od količine neogovorenih *emaila*, katalog treba sastaviti, knjigu ispraviti, a pozivnice su već trebale biti u tisku... Svi radimo punom parom i svi smo pomalo nervozni, moja koncentracija nije baš na visini igre, a nisam ni daleko od depresije. Dokolicu poznajem samo iz rječnika.

Ne znam... morat ćemo izmisliti neki lutkarski festival da se svi malo poigramo...

Livija Kroflin

PLAY

Recently, I came across a wonderful article – “I play, therefore I am”. It speaks of the harmful underestimation of play in our workaholic society, in which we feel guilty when we go on vacation or take a few days off. The author, Jane Szita, cites the psychologist Lenore Terr, who, in her book *Beyond Love and Work: Why Adults Need to Play*, adds play to the Freudian concepts of love and work since play is “one of the three essentials of adult life”. “Play is a lost key. It unlocks the door to ourselves.” Through play, we relieve stress, discharge emotions, learn new skills, and find satisfaction and enjoyment. Play is essential for our mental and physical well-being. And play is any “activity directed primarily at having fun” and it “requires super concentration – better than the concentration that most of us have at ordinary times in our work”.



For children, play is the central activity of life, which allows them to acquire the skills necessary for social, emotional and intellectual development – in fact, for survival. All young mammals play for this reason. Interestingly, the more intelligent the animal, the more the adults continue to play, even on reaching maturity; grown-up dolphins seem to spend a lot of their time devising games. Play, in fact, may be the highest expression of our intelligence, and our humanity, while “the opposite of play isn’t work. It’s depression.” (Smith).

And Friedrich Schiller on this subject: “Man only plays when he is in the fullest sense of the word a human being, and he is only fully a human being when he plays.”

Lately, we seem to have to work more and more. We work 12 to 14 hour days, on Saturdays and Sundays, not to mention public holidays. The roof is leaking here and a window has been broken there, the janitor is on sick leave and I’ve got a tummy-ache, the computer has puffed up to bursting point with all those unanswered e-mails, the catalogue has to be finished, and the invitations haven’t even been printed yet. . . We are all working at full-steam and all of us are somewhat jumpy, my concentration is not at its best, and I’m not far from depression. Leisure is a word I know only from the dictionary.

I don’t know. . . we will have to think up some sort of puppetry festival and all have some fun. . .

Livija Kroflin

VAŽNE ADRESE I TELEFONSKI BROJEVI

KEY ADDRESSES AND PHONE NUMBERS

ORGANIZATOR FESTIVALA ORGANIZER

Međunarodni centar za usluge u kulturi
B. Magovca 17, Travno
tel. 66 01 626, 66 92 574
fax 66 01 619



HOTEL HOTEL

Studenthotel "Cvjetno"
Odranska 8

Turistički ured /Tourist Office:
tel. 61 91 240, tel./fax 61 91 242

PROSTORI ODRŽAVANJA **PROGRAMA** PROGRAMME VENUES

Hrvatsko narodno kazalište / Croatian National Theatre
Trg maršala Tita 15
tel. 4828 550

Teatar &TD / Theatre &TD
Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu
Savska cesta 25
tel. 45 93 677, fax 48 43 502

Gradsko kazalište "Komedija" / City Comedy Theatre
Kaptol 9
tel. 48 14 566

Tvornica kulture / Culture Factory
Šubićeva 2 - Ljudevita Posavskog 1
tel. 46 55 007

Galerija "Lav" / Lav Gallery
Opatička 2 (Gornji grad / Upper Town)
tel. 49 22 108

SUDIONICI

		str.
1. BIH	Lutkarsko kazalište Mostar	36
2. BJELORUSIJA	Bjeloruska državna akademija umjetnosti Odsjek za lutkarstvo, Minsk	31
3. BJELORUSIJA	Bjelorusko kazalište "Ljal'ka", Vitebsk	35
4. BJELORUSIJA	Regionalno kazalište lutaka Grodno	28
5. BUGARSKA	Dramsko i lutkarsko kazalište "Konstantin Veličkov", Pazardžik	30
6. ČEŠKA	Kazalište Kvelb, České Budějovice	17
7. HRVATSKA	ALK "Lutonjica Toporko", Samobor	20
8. HRVATSKA	Gradsko kazalište lutaka Split	33
9. HRVATSKA	Kazalište lutaka Zadar	26
10. HRVATSKA	Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić", Zagreb	32
11. HRVATSKA	Zagrebačko kazalište lutaka	21
12. ITALIJA	Compagnia Marionettistica Carlo Colla e Figli, Milano	18
13. MAĐARSKA	Kazalište lutaka Ciróka, Kecskemét	22
14. RUSIJA	Lutkarsko kazalište "Tu i tamo", Moskva	24
15. RUSIJA	Muzej DACKL "Sergej Obrazcov", Moskva	16
16. SAD	Jim Gamble, Palos Verdes	23
17. SICG	Kazalište lutaka Niš	34
18. SLOVENIJA	Konj, kazalište lutaka, Ljubljana	29
19. SLOVENIJA	Lutkarsko kazalište Ljubljana	25
20. SLOVENIJA	Lutkarsko kazalište Maribor	27
21. VIJETNAM	<i>Vijetnamsko narodno lutkarsko kazalište, Hanoi</i>	37

PARTICIPANTS

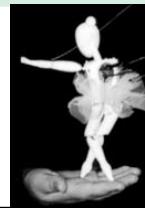
		page
1. BELORUS	Belorussian State Academy of Arts , Minsk	31
2. BELORUS	Belorussian Theatre Lialka , Vitebsk	35
3. BELORUS	Grodno Regional Puppet Theatre	28
4. BOSNIA-HERZEGOVINA	Mostar Puppet Theatre	36
5. BULGARIA	Konstantin Velichkov Drama & Puppet Theatre , Pazardjik	30
6. CROATIA	Ivana Brlić-Mažuranić Puppet Stage , Zagreb	32
7. CROATIA	Lutonjica Toporko Amateur Puppet Theatre , Samobor	20
8. CROATIA	Split City Puppet Theatre	33
9. CROATIA	Zadar Puppet Theatre	26
10. CROATIA	Zagreb Puppet Theatre	21
11. CZECH REPUBLIC	Kvelb Theatre , České Budejovice	17
12. HUNGARY	The Círóka Puppet Theatre , Kecskemét	22
13. ITALY	Compagnia Marionettistica Carlo Colla e Figli , Milan	18
14. RUSSIA	The Here-and-There Puppet Theatre , Moscow	24
15. RUSSIA	The Sergei Obraztsov State Academic Central Puppet Theatre Museum of Stage Puppets , Moscow	16
16. SERBIA & MONTENEGRO	The Niš Puppet Theatre	34
17. SLOVENIA	Konj Puppet Theatre , Ljubljana	29
18. SLOVENIA	Ljubljana Puppet Theatre	25
19. SLOVENIA	Maribor Puppet Theatre	27
20. USA	Jim Gamble Productions , Palos Verdes	23
21. VIETNAM	Vietnam National Puppetry Theatre , Hanoi	37

37. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

Zagreb, 27. kolovoza - 3. rujna 2004.

PIF

PROGRAM



petak, 27.8.

- 17.30 sati Galerija "Lav" **PRINCEZA NA ZRNU GRAŠKA***
Muzej Drž. ak. centr. kazališta lutaka "Sergej Obrazcov", Moskva, RUSIJA (djeca 5-6 god.)
- 18 sati Galerija "Lav" **Otvorenje izložbe lutaka** iz Muzeja Državnoga akademskog centralnog kazališta lutaka "Sergej Obrazcov", Moskva, RUSIJA
- 18.30 sati Jelačićev trg **MOJ BESTIJARIJ*** - Kazalište Kvelb, České Budějovice, ČEŠKA (djeca i odrasli)
- 20 sati HNK **Svečano otvorenje festivala**
AIDA - Compagnia Marionettistica Carlo Colla e Figli, Milano, ITALIJA (odrasli i djeca iznad 12 g.)
Ulaz s pozivnicom

subota, 28.8.

- 10 sati &TD, velika **Promocija "Priča iz davnine" na engleskom jeziku**
LUTONJICA TOPORKO I PET ŽUPANCIĆA*
ALK "Lutonjica Toporko", Samobor, HRVATSKA (djeca od 5 god. nadalje)
- 12 sati Komedija **POTJEH** - Zagrebačko kazalište lutaka, HRVATSKA (djeca od 6 god. nadalje)
- 16 i 17.30 &TD, mala **KAZALIŠTE SJENA** - Kazalište lutaka Ciróka, Kecskemét, MAĐARSKA (školska djeca)
- 18 sati HNK **AIDA** - Compagnia Marionettistica Carlo Colla e Figli, Milano, ITALIJA (odrasli i djeca iznad 12 g.)
- 20.30 sati Komedija **ČUDESNI SVIJET LUTAKA** - Jim Gamble, Palos Verdes, SAD (djeca i odrasli)

nedjelja, 29.8.

- 10 i 12 sati &TD, mala **KONJIĆ GRBONJIĆ** - Lutkarsko kazalište "Tu i tamo", Moskva, RUSIJA (djeca 6-12 god.)
- 18 sati Komedija **ZAŠTO?** - Lutkarsko kazalište Ljubljana, SLOVENIJA (djeca od 3 god. nadalje)
- 20 sati &TD, mala **UNIMA** – Razgovori i promocije

ponedjeljak, 30.8.

- 10 sati &TD, velika **PEPELJUGA** - Kazalište lutaka Zadar, HRVATSKA (školska djeca)
- 17 sati &TD, velika **DJEVOJKA I ANĐEO** - Lutkarsko kazalište Maribor, SLOVENIJA (djeca od 6 god. nadalje)
- 19 sati Komedija **ČAJ ZA DVOJE** - Regionalno kazalište lutaka Grodno, BJELORUSIJA (odrasli)
- 21 sat Tvornica **VIJEĆNIK KRESPEL** - Konj, kazalište lutaka, Ljubljana, SLOVENIJA (odrasli)

utorak, 31.8.

- 11 sati &TD, velika **SVETA KNJIGA** (školska djeca i odrasli)
Dramsko i lutkarsko kazalište "Konstantin Veličkov", Pazardžik, BUGARSKA
- 18 sati Komedija **ČUDESNI SVIJET LUTAKA** - Jim Gamble, Palos Verdes, SAD (djeca i odrasli)
- 20 sati &TD, velika **VJEČNA PJESMA** - Bjeloruska državna akademija umjetnosti, Odsjek za lutkarstvo, Minsk, BJELORUSIJA (odrasli)
- 21 sat &TD, mala Razgovor o **bjeloruskom lutkarstvu**

srijeda, 1.9.

- 10 sati &TD, velika **PIPI DUGA ČARAPA**
Lutkarska scena „Ivana Brlić-Mažuranić“, Zagreb, HRVATSKA (predškolska i školska djeca)

četvrtak, 2.9.

- 10 sati Komedija **ZDENAC MUDRACA** - Gradsko kazalište lutaka Split, HRVATSKA (djeca od 5 god. nadalje)
- 18 sat &TD, velika **SJENE U NOĆI** - Kazalište lutaka Niš, SiCG (odrasli)
- 20 sati Komedija **IZGUBLJENA DUŠA ILI KAZNA GREŠNIKA**
Bjelorusko kazalište "Ljal'ka", Vitebsk, BJELORUSIJA (odrasli)

petak, 3.9.

- 12 sati &TD, velika **Podjela nagrada i zatvaranje festivala**
ZLATNA RIBICA* - Lutkarsko kazalište Mostar, BiH (djeca 3-12 god.)

* predstava izvan konkurencije

PROSTORI

- HNK** - Hrvatsko narodno kazalište, Trg maršala Tita 15
- &TD, velika** - velika dvorana Teatra &TD, Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu, Savska cesta 25
- &TD, mala** - polukružna dvorana Teatra &TD, Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu, Savska cesta 25
- Komedija** - Gradsko kazalište "Komedija", Kaptol 9
- Tvornica** - Tvornica kulture, Šubićeva 2
- Jelačićev trg** - Trg bana Josipa Jelačića
- Galerija "Lav"** - Opatička 2

ULAZNICE

Ulaznice se prodaju od 26. kolovoza 2004. na blagajni Teatra &TD svaki dan 11-13 i 18-20 sati te jedan sat prije početka svake predstave na blagajni kazališta gdje se predstava održava.

Cijena ulaznice za "Aidu": 40,00 kn
Cijena pojedinačne ulaznice za ostale predstave: 20,00 kn.
Komplet ulaznica za sve predstave: 200,00 kn.

ORGANIZATOR

MCUK

**MEĐUNARODNI CENTAR
ZA USLUGE U KULTURI**

Internacia Kultura Servo
B. Magovca 17, Zagreb
tel. 01/66 01 626, 66 92 574
fax 01/66 01 619

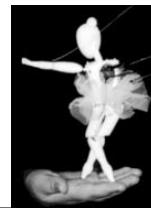
e-mail: pif@mcuk.hr
www.mcuk.hr



37th INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

Zagreb, August 27 - September 3 2004

PROGRAMME



Friday, August 27

- 17:30 hrs Lav Gallery **THE PRINCESS AND THE PEA** - The *Sergei Obraztsov* State Academic Central Puppet Theatre Museum of Stage Puppets, Moscow, RUSSIA OFF (children aged 5-6)
- 18:00 hrs Lav Gallery Opening of the exhibition the *Custodians of the World's Puppetry Treasury* from the fund of the *Sergei Obraztsov* State Academic Central Puppetry Theatre Museum of Theatre Puppets from Moscow, RUSSIA
- 18:30 hrs Jelačić Sq. **MY BESTIARY** - *Kvelb* Theatre, České Budějovice, CZECH REPUBLIC OFF (children & adults)
- 20:00 hrs HNK **FESTIVAL OPENING CEREMONY** By invitation
AIDA - Compagnia Marionettistica Carlo Colla e Figli, Milan, ITALY (adults & children over 12)

Saturday, August 28

- 10:00 hrs &TD, main A promotion of the English edition of *Tales from Long Ago* by Ivana Brlić-Mažuranić
LUTONJICA TOPORKO & THE FIVE LITTLE COUNTY PREFECTS OFF
Lutonjica Toporko Amateur Puppet Theatre, Samobor, CROATIA (children of 5 and over)
- 12:00 hrs Komediija **POTJEH** - Zagreb Puppet Theatre, CROATIA (children of 6 and over)
- 16 & 17:30 &TD, small **THEATRE OF SHADOWS** - *Ciróka* Puppet Theatre, Kecskemét, HUNGARY (school children)
- 18:00 hrs HNK **AIDA** - Compagnia Marionettistica Carlo Colla e Figli, Milan, ITALY (adults & children over 12)
- 20:30 hrs Komediija **THE WONDERFUL WORLD OF PUPPETS**
Jim Gamble Productions, Palos Verdes, USA (children & adults)

Sunday, August 29

- 10 & 12:00 hrs &TD, small **THE LITTLE HUMP-BACKED HORSE**
The *Here-and-There* Puppet Theatre, Moscow, RUSSIA (children aged 6-12)
- 18:00 hrs Komediija **WHY?** - Ljubljana Puppet Theatre, SLOVENIA (children 3 years and over)
- 20:00 hrs &TD, small UNIMA – Discussions and promotions

Monday, August 30

- 11:00 hrs &TD, main **CINDERELLA** - Zadar Puppet Theatre, CROATIA (school-age children)
 17:00 hrs &TD, main **THE GIRL AND THE ANGEL** - Maribor Puppet Theatre, SLOVENIA (children of 6 and over)
 19:00 hrs Komedija **TEA FOR TWO** - Grodno Regional Puppet Theatre, BELORUS (adults)
 21:00 hrs Tvornica **COUNCILLOR KRESPEL** - Konj Puppet Theatre, Ljubljana, SLOVENIA (adults)

Tuesday, August 31

- 11:00 hrs &TD, main **THE HOLY BOOK** (school children & adults)
 Konstantin Velichkov Drama & Puppet Theatre, Pazardjik, BULGARIA
 18:00 hrs Komedija **THE WONDERFUL WORLD OF PUPPETS**
 Jim Gamble Productions, Palos Verdes, USA (children & adults)
 20:00 hrs &TD, main **ETERNAL SONG** - Belorussian State Academy of Arts, Minsk, BELORUS (adults)
 21:00 hrs &TD, small A discussion about Belorussian puppetry

Wednesday, September 1

- 10:00 hrs &TD, main **PIPI LONG STOCKINGS**
 Ivana Brlić-Mažuranić Puppet Stage, Zagreb, CROATIA (pre-school & school children)

Thursday, September 2

- 10:00 hrs Komedija **THE SAGES' WELL** - Split City Puppet Theatre, CROATIA (children of 5 and over)
 18:00 hrs &TD, main **SHADOWS IN THE NIGHT** - Niš Puppet Theatre, SERBIA & MONTENEGRO (adults)
 20:00 hrs &TD, main **LOST SOUL OR THE SINNER'S PUNISHMENT**
 Belorussian Theatre *Lialka*, Vitebsk, BELORUS (adults)

Friday, September 3

- 12:00 hrs &TD, main **PRIZE-WINNING AND CLOSING CEREMONY**
THE GOLDEN FISH OFF
 Mostar Puppet Theatre, BOSNIA-HERZEGOVINA (children aged 3-12)

VENUES

- HNK** - Croatian National Theatre, Trg maršala Tita 15
&TD, main - auditoriums of the &TD Theatre, Student
small Centre of the University of Zagreb, Savska 25
Komedija - City Comedy Theatre ("Komedija"), Kaptol 9
Tvornica - *Culture Factory* ("Tvornica kulture"), Šubićeva 2
Jelačić Sq. - Ban Josip Jelačić Square (the main city sq.)
Galerija "Lav" - Lav Gallery, Opatička 2 (Upper Town)

TICKETS

Tickets will be on sale from August 26, 2004 at the Box Office of the &TD Theatre in Savska Street 25, from 11:00-13:00 hrs and from 18:00-20:00 hrs, and one hour prior to curtain-time at the Box Office at the Theatre where the performance is taking place.

Tickets for *Aida*: Kunas 40 kn
 Individual tickets for the remaining shows: Kunas 20
 Set of tickets for all shows: Kunas 200

ORGANISER

MEĐUNARODNI CENTAR
 ZA USLUGE U KULTURI
International Cultural Centre
 B. Magovca 17, Travno, Zagreb
 tel. (+385) 1 / 66 01 626
 fax (+385) 1 / 66 01 619
 e-mail: pif@mcuk.hr
 www.mcuk.hr

POP RATNI PROGRAMI

IZLOŽBE



1) U petak 27. kolovoza 2004. u 18.00 sati otvara se u Galeriji "Lav" izložba "Čuvari lutkarskoga blaga svijeta", iz fundusa Muzeja scenskih lutaka Državnoga akademskog centralnog kazališta lutaka "Sergej Obrazcov" iz Moskve. Izložba ostaje otvorena do 5. rujna. Može se razgledati svaki radni dan od 10.00 do 21.00 sat, subotom od 10.00 do 19.00, a nedjeljom od 10.00 do 14.00 sati.

Izložbu prati predstava *Princeza za zrnju graška ili Pet noći bez sna*, koja će biti izvedena 27. kolovoza 2004. u 17.30 sati u Galeriji "Lav" te dva puta 2. rujna 2004. u Dječjem vrtiću "Tratinčica".

2) U Knjižnici "Novi Zagreb" – Travno (B. Magovca 15) otvorena je od 23. kolovoza do 13. rujna 2004. izložba "Ususret PIF-u". Može se razgledati svaki radni dan između 8.00 i 20.00 sati, subotom između 8.00 i 14.00 sati.

ULIČNI PROGRAMI

1) U petak 27. kolovoza 2004. od 18.15 sati građane Zagreba animirat će na Trgu bana Jelačića maskota PIF-a – divovska lutka Pifko, koju je izradila prof. Mira Dulčić, ak. slikarica.

2) U petak 27. kolovoza 2004. u 18.30 sati Kazalište "Kvelb" iz Češke izvodi predstavu *Moj bestijarij* na Trgu bana Jelačića.

**RAZGOVORI I
PROMOCIJE**

1) U subotu 28. kolovoza 2004. u 10 sati održat će se u Teatru &TD promocija engleskog izdanja *Priča iz davnine* Ivane Brlić Mažuranić u izdanju Hrvatskoga centra UNIMA. Knjiga je izdana povodom 130. obljetnice autoričina rođenja i svjetskoga kongresa UNIMA-e održanog ove godine u Rijeci. Knjigu će promovirati predsjednik Hrvatskoga centra UNIMA Zvonko Festini.

2) U nedjelju 29. kolovoza 2004. u 20 sati održat će se u Teatru &TD razgovori i promocije vezani uz UNIMA-u:

- osvrt na svjetski kongres UNIMA-e održan od 7. do 11. lipnja 2004. u Rijeci;
 - promocija knjige *Lutka – divnog li čuda!* (Knjigu je 2002. godine pripremila i na engleskom jeziku izdala međunarodna komisija svjetske UNIMA-e "Lutka u obrazovanju". Hrvatski prijevod izdao je Međunarodni centar za usluge u kulturi 2004.);
 - promocija 8. broja biltena Hrvatskoga centra UNIMA;
 - obilježavanje 100. obljetnice rođenja Jana Malíka.
- Sudjeluju: Zvonko Festini, Edi Majaron, Kosovka Kužat-Spaić.

3) U utorak 31. kolovoza 2004. u 21 sat održat će se u Teatru &TD razgovor o Bjeloruskoj državnoj akademiji umjetnosti iz Minska i o bjeloruskom lutkarstvu. Sudjeluju: Aljaksiej Ljaljauski (Odsjek za lutkarstvo Bjeloruske državne akademije iz Minska) te predstavnici Regionalnoga kazališta lutaka Grodno i Bjeloruskoga kazališta „Ljal'ka“ iz Vitebska. Razgovor vodi: Kosovka Kužat-Spaić.

IZLET

U srijedu 1. rujna 2004. predviđen je izlet za sudionike PIF-a.

WHAT'S GOING ON AROUND THE PIF

EXHIBITIONS



1) On Friday, August 27, 2004 at 18.00 hrs, the *Custodians of the World's Puppetry Treasury* from the fund of the *Sergei Obratsov* State Academic Central Puppetry Theatre Museum of Theatre Puppets from Moscow will be opened at the Lav Gallery. The exhibition will be open every day from 10:00 to 21:00 hrs, Saturday from 10:00 to 19:00, Sunday from 10:00 to 14:00 hrs.

The Exhibition is accompanied by the show *The Princess and the Pea or Five Sleepless Nights*, which will be performed on August 27, 2004 at 17:00 hrs at the *Lav* Gallery and twice on September 2, 2004 at the *Tratinčica* Kindergarten.

2) At the "Novi Zagreb" Library – Travno (B. Magovca 15) open from August 23 to September 13 - the *Welcoming the PIF* Exhibition. Open every day from 08:00 to 20:00 hrs, Saturday from 08:00 to 14:00..

STREET PROGRAMMES

1) On Friday, August 27, 2004 from 18:15 hrs the people of Zagreb and their guests will be entertained on Ban Jelačić Square by the PIF's giant puppet – Pifko – created by Mira Dulčić, academy-trained artist.

2) On Friday, August 27, 2004 at 18:30 – the *Kvelb* Theatre from the Czech Republic will perform the play *My Bestiary* on Ban Jelačić Square.

**DISCUSSIONS
AND
PROMOTIONS**



1) On Saturday, August 28, 2004 at 10:00 hrs – a promotion at the &TD Theatre of the English edition of *Tales from Long Ago* by Ivana Brlić-Mažuranić, published by the Croatian Centre of UNIMA. The book has been published to mark the 130th anniversary of the author's birth and the World Congress of UNIMA, held earlier this year in Rijeka. The book will be promoted by the President of the Croatian Centre of UNIMA, Zvonko Festini.

2) On Sunday, August 29, 2004 at 20:00 hrs – at the &TD Theatre, discussions and promotions connected with the UNIMA:

- a look back at the World Congress of UNIMA held between June 7 and 11, 2004 at Rijeka;

- promotion of the book *The Puppet – What a Miracle!* (The book was prepared and issued in English by the UNIMA *Puppets in Education* Commission. The translation into English was published by the International Cultural Centre in 2004.);

- promotion of Issue No. 8 of the Croatian Centre of UNIMA Bulletin;

- marking of the 100th anniversary of the birth of Jan Malík;

Taking part: Zvonko Festini, Edi Majaron, Kosovka Kužat-Spaić.

3) On Tuesday, August 31, 2004 at 21:00 hrs – a discussion at the &TD Theatre on the Belorussian State Academy of Arts from Minsk and about Belorussian puppetry. Taking part: Alexei Leliaviski (Department of Puppetry, Belorussian State Academy from Minsk) along with representatives of the Grodno Regional Puppet Theatre and the Belorussian Theatre Lialka from Vitebsk. Mediator: Kosovka Kužat-Spaić.

EXCURSION

An excursion is planned for PIF participants for Wednesday, September 1, 2004.

RUSIJA

Russia

Princeza na zrnu graška ili Pet noći bez sna*

Princessa na gorošine ili Pjat' bessonn'ih nočej

Prema priči H.C. Andersena / Based on H.C. Andersen's story

Redatelj / Directed by: E. Gimel'fab

Scenografija / Set Design: A. Olin

Igra / Cast: Olga Belenkova

Ovo je bajka o ljubavi i o tome kako je kraljica birala ženu za svoga sina te uz pomoć zrna graška provjeravala je li to ona prava. Svi smo čitali Andersenovu bajku i znamo o čemu se radi. Ali ova je priča malo drukčija. U njoj provjera ne traje samo jednu noć, nego čak pet noći! - Prve noći iz spavaće sobe čulo se hrkanje! To nije bila prava princeza, jer nije osjetila zrno graška na kojem je spavala. Druga noć protekla je u skrbi za još jednu pretendenticu na krunu, koja je sva smrznuta i mokra pokucala na vrata dvorca. Te su dvije noći toliko umorile kraljicu da je treće noći zaspala i zaboravila na sve (pa i na zrno graška). Četvrte noći opet nitko nije mogao oka sklopiti: nova princeza zato što joj je smetalo zrno graška, kralj i kraljica od uzbuđenja jer im se djevojka svidjela, a princ zato što se zaljubio. Pete noći svi su se veselili – princ se napokon oženio! S princezom je popola pojeo zrno graška, što im je pomoglo da žive dugo i sretno i imaju mnogo djece.

* - Predstava izvan konkurencije / OFF



Muzej scenskih lutaka Državnoga akademskog centralnog kazališta lutaka "Sergej Obrazcov", Moskva

Muzej teatral'n'ih kukol pri GACTK im. S.V. Obrazcova, Moskva

Muzej je osnovan 1937. godine i do danas je stekao svjetsku slavu. Sadržava zbirku scenskih lutaka koja je jedinstvena u Rusiji i jedna od najvećih na svijetu, a obuhvaća sve poznate tehnike od antike do danas, skupocjene arhivske dokumente, knjige s autogramima važnih osoba iz područja

umjetnosti i znanosti, stručnu literaturu, vrijedne rukopise i ostale raritete. Muzej ima svoj stalni postav, provodi ekskurzije, bavi se znanstvenim i konzultativno-metodičkim radom. Glumica Olga Belenkova djelatnica je Muzeja. Na PIF-u gostuje u pratnji izložbe "Čuvari lutkarskoga blaga svijeta".

The Princess and the Pea or Five Sleepless Nights

This is a tale about love and about how a Queen chooses a wife for her son, using a pea to establish which young lady is right for him. We have all read Andersen's tale and know what it is about. But this story is somewhat different. The test here lasts not one night, but five. – The first night, snoring was heard from the bed-chamber! This was no real princess, because the pea did not disturb her sleep. The second night was spent in taking care of yet one more candidate for the crown, who, soaked through and freezing, knocked on the palace door. These two nights wore out the Queen so much that she fell asleep the third night and forgot everything (even the pea). The fourth night, once again, no-one could get any sleep: the new "princess" because the pea prevented her sleeping, the King and Queen from excitement because they liked the young lady, and the Prince because he had fallen in love with her. On the fifth night, they all made merry – the Prince finally married! He and the Princess ate half each of the pea, which helped them to live long and happy lives and to have many children.

The *Sergei Obraztsov* State Academic Central Puppet Theatre Museum of Stage Puppets, Moscow

The Museum was established in 1937 and has become world-famous over the years. It contains a collection of stage puppets that is unique in Russia and one of the largest in the world. It covers all the known puppetry techniques used from Antiquity to the present day, and preserves valuable archive documents, books with autographs of significant personalities in the fields of arts and sciences, professional literature, priceless manuscripts and other rarities. The Museum has a permanent exhibition, arranges excursions, and does scholarly research and consulting work on method. The actress Olga Belenkova is a member of the Museum staff. She has come to the PIF with the exhibition *Custodians of the World's Puppetry Treasury*.



Sergei Obraztsov State Academic
Puppet Theatre
Sadovaya-Samotechnaya, 3
RU-127473 Moscow
e-mail: s_gnutikova@mail.ru

2004.



17. 30



Galerija "Lav"
Opatička 2



za djecu 5-6 god.
For children aged 5-6



3 0 - 4 0



na ruskom
In Russian

ČESKA

Czech Republic

Moj bestijarij*

Můj bestiář

Autori / Authors: Pavel Lukas, Zuzana Tampierová, Michael Bartoš, Dominik Tesař

Režija / Directed by: Pavel Lukas

Likovna kreacija / Designers: Zuzana Tampierová, Pavel Lukas, Michael Bartoš, Dominik Tesař

Igraju / Cast: Pavel Lukas, Jakub Lada Vavřina, Michael Bartoš, Vendula Tampierová, Viktor Pirošuk, Jiří Hřebík Drhovský

Ovo je ulična predstava koju izvode šestoro glumaca od kojih neki koriste "štule". Nadahnuće za priču o grotesknim stvorenjima nađeno je u srednjovjekovnoj fantastiji. Predstava je prepuna akrobacija, žongliranja i žive svirke, poput improvizacijama satkane svečane ulične povorke. Priča je jednostavna: Vrag sa svojim nakazama šeće uokolo dok one zapravo snatre o vlastitoj slobodi. Ovdje nalazimo i Anđela koji ih cijelo vrijeme zavodi glazbom, koja na njih djeluje na čudesan način. No svaki put kada se stvorenjima pruži prilika za bijeg od gospodara, one se uplaše i odustanu. Zašto bi uopće bježale kada ih on na kraju šetnje hrani?!



* - Predstava izvan konkurencije / OFF

Kazalište Kvelb, České Budějovice Divadlo Kvelb, České Budějovice

Kazalište Kvelb neovisno je profesionalno kazalište, osnovano 1997. godine. Od 2000. godine sjedište mu je u Ceskim Budějovicama. Do toga vremena imalo je samo jednog profesionalnog glumca s jednom solističkom lutkarskom predstavom i ostvarilo nekoliko studijskih produkcija s povremenim suradnicima. Sada Kvelb ima osam predstava

na repertoaru, program čitanja književnih djela, a s vremena na vrijeme organizira i *happeninge*. Osim u domovini kazalište je nastupalo u Francuskoj, Njemačkoj, Poljskoj, Austriji, Rumunjskoj, Bugarskoj, Ukrajini i Slovačkoj. Predstave uključuju elemente drame, pokreta, umjetničkog kazališta, živu glazbu i akrobacije.

My Bestiary

This is a street-only performance, performed by six actors, some of whom play on stilts. This story of bizarre creatures is inspired by a Middle Ages fantasy and full of live music, acrobatics and juggling. It is a street parade packed with improvisation. The story is simple. The devil is walking around accompanied by several monsters who all dream of freedom. There is also an angel there seducing them constantly with music, which has a special effect on them. However, every time they get a chance to escape from their master, they become scared and don't run away.

Kvelb Theatre, České Budějovice

The Kvelb Theatre is an independent professional theatre founded in 1997. In 2000 the Theatre moved to České Budějovice. Until that time it had only one professional actor with a one-man puppet show and had done several studio productions with occasional collaborators. The Kvelb Theatre has eight productions in its repertoire, a literary reading programme and, from time to time, the company also organizes happenings. Besides performing at home, the Theatre has performed abroad, in France, Germany, Poland, Austria, Romania, Bulgaria, the Ukraine and Slovakia. The performances include elements of drama, motion and art theatre, live music and acrobatics.

✉ Divadlo Kvelb
Staroměstská 9
CZ-370 04 České Budějovice
e-mail: lukas61@volny.cz

2004.



18.30 h



Jelačičev trg

za djecu i odrasle
For children and adults

30-40 min

bez riječi
No spoken text

Aida

Prilagodba za lutke: **Eugenio Monti Colla** (prema lirskoj drami Antonija Ghislanzoni)

Adapted for puppets by: **Eugenio Monti Colla** (from the lyric drama by Antonio Ghislanzoni)

Režija / Directed by: **Eugenio Monti Colla**

Glazba / Music by: **Giuseppe Verdi**

Scenski umjetnici / Scenic Artists: **Franco Citterio, Pierluigi Bottazzi, Maurizio Dotti**

Kreacija kostima / Costume designer: **Eugenio Monti Colla**

Inspicijent / Stage Manager: **Carlo III Colla**

Tehničko vodstvo / Technical Manager: **Tiziano Marcolegio**

Svjetlo / Lighting by: **Franco Citterio**

Igraju / Cast: **Carlo III Colla, Eugenio Monti Colla, Véronique Andrin, Davide**

Cappellato, Franco Citterio, Mariagrazia Citterio, Piero Corbella, Cecilia

Di Marco, Mariapia Lanino, Tiziano Marcolegio, Sheila Perego, Giovanni

Schiavolin, Petra Stoeber

Producent / Producer: **ASSOCIAZIONE GRUPPORIANI – MILANO**

Comune di Milano – Cultura e Musei – Spettacolo – Teatro Convenzionato

Priča govori o zabranjenoj ljubavi Egipćanina Radamesa, zapovjednika kraljevske straže, i Aide, zarobljene etiopske kraljevine. Iako oni skrivaju svoju ljubav, kraljeva kći Amneris sluti da je njezina etiopska robinja ujedno i njezina suparnica. Amneris voli Radamesa. Nakon Radamesovog pobjedničkog povratka s bojnog polja, gdje je zarobljen Aidin otac, određeno je vjenčanje Amneris i Radamesa. No Radames voli Aidu i želi s njome pobjeći. Zbog obećanja ocu i za spas svoje zemlje, Aida od Radamesa izvlači vojnu tajnu. Njegova je izdaja otkrivena i Radames je osuđen na strašnu smrt – pokopat će ga živog ispod oltara u hramu boga Fta. Aida potajice ulazi u grobnicu kako bi se u smrti pridružila svom voljenom. Uspijevaju, međutim, pobjeći jer Radames pali bakljom salitru na zidovima grobnice. Cijeli se hram ruši u eksploziji, a dvoje ljubavnika bježi brodom uz Nil.

Aida

The story tells of the forbidden love affair between Radames, the Egyptian Captain of the Guards, and Aida, Ethiopian Princess held captive in Egypt. They keep their love secret but Amneris, the King's daughter, suspects that Aida, who is her slave, is also her rival. Amneris loves Radames and after he comes home victorious from the battle against Ethiopians, in which Aida's father is enslaved together with many others, she is to marry him. However, Radames loves Aida and plans to run away with her. They meet but, for the love of her father and as a personal sacrifice to save her country, she convinces Radames to reveal a military secret. His betrayal is discovered and he is condemned to be buried alive under the God Ftha's altar. Aida has secretly come to the sepulchre to die with him but they manage to escape when Radames causes an explosion by burning the dripping saltpetre. The whole temple falls down while two lovers make their way up the Nile on a boat.



Marionetska družina Carlo Colla i sinovi, Milano Compagnia Marionettistica Carlo Colla e Figli, Milano

Počeci profesionalnog kazališnog djelovanja družine Colla zabilježeni su 6. ožujka 1835. godine u knjigama gdje su upisana putovanja u nekoliko sela i gradića u pokrajini Piedmont, predstave, zarada i troškovi. Kada je osnivač, Giovanbattista Colla, umro 1861. godine, sastav se družine izmijenio. Osnovane su tri različite kazališne trupe. Jedna od njih bila je Družina Carla Colle i sinova, koja je 1911. godine dobila status "stalnoga kazališta", jedinog u Milanu osim "La Scala". U godinama koje su uslijedile Družina Colla

je svojim predstavama ukazala na veliku popularnost lutkarskog kazališta sa svime što ono predstavlja i osjećajima koje pobuđuje. Tijekom tih godina sve do današnjeg dana ovi su milanski lutkari svojom prisutnošću i predstavama nastavljali lutkarsku tradiciju. Ujedno su i sudjelovali na mnogim festivalima u zemlji i inozemstvu. Danas su Carlo III Colla i Eugenio Monti Colla posljednji lutkari koji su radili u Kazalištu Gerolamo u Milanu.

Gostovanje je ostvareno zahvaljujući pomoći Talijanskog instituta za kulturu u Zagrebu.

Compagnia Marionettistica Carlo Colla e Figli, Milan

The beginning of the professional theatrical activity of the Colla Company dates back to 6th March 1835, when records were kept on a ledger about its wanderings through several villages and small towns in the Piedmont county, the performances given, the box office takings and the costs. In 1861, with the founder's death, the structure of the Company changed. Three different companies were set up. One was the Carlo Colla and Sons Company. In 1911 the Colla Company became a permanent theatre, the only one in Milan, after La Scala. In the following years, the Collas' performances were to show the great popularity of the puppet theatre, with the meanings and emotions it evoked. Throughout the years and to the present day the Milanese puppeteers have been present with numerous productions continuing the tradition. They have taken part in many festivals at home and abroad. Today, Carlo III Colla and Eugenio Monti Colla are the last puppeteers who worked at the Gerolamo Theatre in Milan.

The Company's visit has been made possible thanks to the assistance of the Italian Institute for Culture in Zagreb.

Milano



Comune
di Milano



Carlo Colla e Figli
Associazione Grupporiani
Via Neera 24
IT-20141 Milano
e-mail: oriani@tin.it

2004.



27.8. petak / Fri. Aug. 27
28.8. subota / Sat. Aug. 28

20.00 h
18.00 h



HNK
Hrvatsko narodno
kazalište



za odrasle i djecu iznad 12 g.
For adults and children
of 12 and over



I. čin 60 min / II. čin 35 min
I part 60 mins / II part 35 mins



na talijanskom
In Italian

HRVATSKA

Croatia

Lutonjica Toporko i pet župančića*

Tekst / Text: Ivana Brlić-Mažuranić

Dramatizacija i režija / Dramatisation, Directed by: Mirjana Jelašac

Scenografija i lutke / Set Design & Puppets: Zlatko Turković

Kostimi / Costumes: Neda Turković Marović

Glazba / Music: Tomislav Jozić

Svjetlo / Lights: Igor Matijevac

Igraju / Cast: Velimir Bulović (Neumijka, Dvorski), Natalija Gregorić (Jelena, Župančić / Little County Prefect), Antun Pavlin (Župan Jurina, Drvodjelja / County Prefect Jurina, Carpenter), Lada Lokmer Lončar (Baka, Treća dadilja / Grandmother, Third Nanny), Mirjana Jelašac (Lutonjica Toporko, Sluga / Servant), Silvija Koščica (Prva dadilja, Javorić, Župančići / First Nanny, Javorić/Maple, Little County Prefects), Martina Štengl (Druga dadilja / Second Nanny, Grabić / Hornbeam), Mihael Lehpamer (Svirač / Musician), Tomislav Jozić (Svirač / Musician)

Djed Neumijka, vladar mitskoga svijeta, obeća županu Jurini ispunjenje njegove jedine neispunjene želje – osigurati potomke, male župančiće. No kako župan Jurina i njegova žena ne slijede doslovce Neumijkine upute, on im se osvećuje. U zapletu sudjeluje i licemjerni sluga zlih namjera, Dvorski. Župančićima, međutim, pomaže Lutonjica Toporko, dječak koji nije sasvim običan. Na kraju sve, ipak, završava sretno. - U ovoj se predstavi koriste prirodni materijali u kreiranju lutaka, scenografije, instrumenata, koji time potpomažu dočaravanje doživljaja pomalo arhaičnog svijeta.

* - Predstava izvan konkurencije / OFF

Amatersko lutkarsko kazalište "Lutonjica Toporko", Samobor

Kazalište je prije 20 godina osnovala odgojiteljica Mirjana Jelašac. Od samog je početka lutke izrađivala od neobrađena, u prirodi pronađena, ili grubo obrađena drveta. S vremenom je počela koristiti i predmete davno izbačene iz dnevne upotrebe. Svaka je predstava izazov za novu stvaralačku pustolovinu koja spaja dramaturški tekst s neobičnim oblikovanjem lutaka. Predstave se, osim u malenom "matičnom" prostoru, igraju

u vrtićima, školama, knjižnicama, bolnicama, domovima te na trgovima. Kazalište je nastupalo na festivalima u zemlji i inozemstvu, kao npr. na PIF-u, u Šibeniku, Lodzu i Mainzu. Na 44. festivalu hrvatskih kazališnih amatera predstava *Lutonjica Toporko i pet župančića* nagrađena je "posebnim priznanjem za sveukupni rezultat u području kazališnog izraza".



Lutonjica Toporko & the Five Little County Prefects*

Grandfather Neumijka, ruler of the mythic world, promises County Prefect Jurina the fulfilment of his only unfulfilled wish – to ensure him progeny, little county prefects. However, since Jurina and his wife do not follow Neumijka's instructions to the letter, he takes his revenge. Dvorski, the hypocritical courtier, plays a part in these goings-on. However, the county prefects are helped by Lutonjica Toporko, a young boy who is not your usual young boy. In the end, everything turns out well. – Natural materials are used in this production for the creation of the puppets, the scenography, and the instruments, and all this helps in conjuring up the experiencing of a somewhat archaic world.

Lutonjica Toporko Amateur Puppet Theatre, Samobor

The Theatre was founded 20 years ago by Mirjana Jelašac. Since the very beginning, the puppets have been made of unfinished or roughly finished wood found in natural surroundings. With time, she also started using things that had been thrown away. Each production is a challenge for a new creative adventure that links the dramatic text with unusually formed puppets. Apart from performances in the Theatre's small home premises, shows are also given in kindergartens, schools, libraries, hospitals, children's homes and out in the open on town squares. The Theatre has performed throughout Croatia and abroad as, for example, at the PIF, in Šibenik, and Lodz and Mainz. The production of *Lutonjica Toporko and the Five Little County Prefects* was awarded *special recognition for overall achievement in the field of theatrical expression* at the 44th Festival of Croatian Amateur Theatres.

Amatersko lutkarsko kazalište
"Lutonjica Toporko"
Lijevi očkići odvojak 16
HR-10 430 Samobor

2004.



10.00 h

Teatar &TD
velika dvoranaza djecu od 5 god. nadalje
For children of 5 and over

50 min

na hrvatskom
In Croatian28.8. subota
Sat. Aug. 28

HRVATSKA

Potjeh

Tekst / Text: Ivana Brlić-Mažuranić

Dramska prilagodba / Drama Adaptation: Igor Mrduljaš

Režija / Directed by: Joško Juvančić

Scenografija i lutke / Set Design & Puppets: Vesna Balabanić

Glazba / Music: Stanko Juzbašić

Oblikovanje svjetla / Lighting Design: Zoran Mihanović

Igraju / Cast: Siniša Miletić (Potjeh), Pero Juričić (Vjest), Gordan Pičuljan (Bjesomar), Biserka Fatur (Svarožić, Suri bijes), Boris Mirković (Marun), Edita Lipovšek (Ljutiša), Andrea Baković-Katalenić (Crni bijes), Vera Zima (Sivi bijes).

Potjeh je predstava nastala dramskom prilagodbom pripovijetke *Kako je Potjeh tražio istinu* najglasovitije hrvatske spisateljice za mladež, Ivane Brlić Mažuranić. Poučna je to priča o vječnom sukobu Dobra i Zla i ljudskoj borbi s iskušenjima. Potjeh i njegova braća Marun i Ljutiša prolaze kroz pustolovine i iskušenja tražeći istinu, tj temeljnu vrijednost ljudskog života. U svojoj potrazi odlaze od kuće u svijet, da bi nam na kraju svojim primjerom pokazali kako je temelj ljudskog života upravo ljubav i toplina doma i srca.



Zagrebačko kazalište lutaka

Zagrebačko kazalište lutaka osnovano je kao profesionalno kazalište 1948. godine. Gostovalo je u gotovo svim zemljama Europe, te nekim zemljama Afrike i Azije. Godišnje izvede više od 220 predstava (od toga četiri premijere), s lutkama i dekorom izrađenim u vlastitim radionicama. Predstave su uglavnom

namijenjene djeci, ali povijest bilježi i nekoliko predstava za odrasle. Godinama se veći dio programa PIF-a održavao u zgradi ZKL-a, ali je kazalište povodom svoje pedesete obljetnice pokrenulo temeljitu obnovu zgrade, tako da i vlastite predstave igra u drugim prostorima grada Zagreba.

Croatia

Potjeh

Potjeh is a drama adaptation of the story called *How Quest Sought the Truth*, written by Croatia's most famous writer for young people, Ivana Brlić-Mažuranić. It is an enlightening tale of the eternal struggle between Good and Evil and the human struggle with various temptations. Potjeh and his brothers, Marun and Ljutiša, experience many adventures and tests in their search for the truth, that is, the fundamental value of human life. In their search, they leave home and go out into the world, finally to show us through their example that the true foundation of human life is love and the warmth of home and heart.

Zagreb Puppet Theatre

The Zagreb Puppet Theatre was founded as a professional company in 1948. It has given guest appearances in all European countries and some in Africa and Asia. The Theatre puts on some 220 shows a year, including four premieres. All the puppets and sets are constructed in their own workshops. The plays are intended largely for children but history shows that some of the Theatre's productions have also been popular with adult audiences. For years, the major part of the PIF programme was housed at its premises, but, to mark its 50th birthday, the Theatre commenced a major reconstruction and refurbishing project, so that its shows are being



Zagrebačko kazalište lutaka
Trg kralja Tomislava 19
HR-10 000 Zagreb

e-mail: kazalište.lutaka@zkl.hr

2004.



12.00 h



Gradsko kazalište
"Komedija"



za djecu od 6 god. nadalje
For children of 6 and over



50 min



na hrvatskom
In Croatian

MAĐARSKA

Hungary

Kazalište sjena

Árnyak színháza

Prilagodba / Adapted by: **László Rumi** (prema priči Michaela Ende / based on a story by Michael Ende)

Prijevod / Translated by: **Ákos Mátravölgyi, Eric Grosschmid**

Glazba / Music: **Béla Ágoston; Sviraju** / Played by: **László Gulyás, Zsolt Barcza**

Igraju / Cast: **Angéla Badacsonyi, Ágnes Majoros**

Ovo je predstava o usamljenoj ženi, kazališnoj šaptačici, koja osniva vlastitu kazališnu družinu od napuštenih sjena. Maestro Leporello otvara svoju prvu knjigu i započinje priču o starici koja osnuje neobično putujuće kazalište. Družina se sastoji od pokretnih, nemirnih i komičnih sjenki koje pratimo kroz njihove pustolovine. - Ova je predstava od premijere u svibnju 2001. sudjelovala na festivalima u zemlji i inozemstvu te bila nagrađena nekoliko puta. Osvojila je nagradu za najbolju predstavu, koncepciju, nastup, glazbu i režiju 2001. godine u Pécsu, te nagradu za najbolju predstavu u Caracasu 2003. godine.



Kazalište lutaka Ciróka, Kecskemét

Ciróka Bábszínház, Kecskemét

Kazalište je utemeljeno početkom šezdesetih godina prošloga stoljeća. Nakon desetljeća djelovanja 1986. godine postaje profesionalno lutkarsko kazalište. Kazalište je prvobitno bilo dio Kazališta József Katona, a 1991. godine konačno postaje samostalno. Trenutno družina broji 26 članova. Kazalište izvodi predstave odvojeno za djecu predškolskog i školskog uzrasta, a svake druge godine organizira Susret lutkarskih kazališta Mađarske, na

kojem sudjeluju profesionalna lutkarska kazališta. Na diskusije koje se održavaju na Susretu pozivaju se i domaći i strani uzvanici. Sljedeći će se susret održati od 24. do 28. ožujka 2006. Prije nekog je vremena kazalište pozvano u posjet Teatru Escalante iz Valencije, gdje je izvelo *Prvu Leporellovu knjigu* / *Kazalište sjena* na španjolskom.

Theatre of Shadows

The performance is about a lonely woman who, after being a prompter in a theatre, creates her own puppet theatre with abandoned shadows. Maestro Leporello opens his first book and begins a tale of an old lady who sets up a strange travelling theatre. The company consists of humorously moving, restless silhouettes. We follow this splendid company on their adventures. - Since the first night in May 2001, the play has taken part at a number of festivals in the country and abroad and has been awarded several times, for example, the Prize for the Best Performance, Concept, Appearance, Music and Direction in Pécs in 2001 and the Prize for the Best Performance in Caracas in 2003.

The Ciróka Puppet Theatre, Kecskemét

The theatre was founded at the beginning of the 1960s. In 1986, after decades of activity, it became a professional puppet theatre. The theatre started as a section of Katona József Theatre and in 1991 it finally became independent. At the moment the company has 26 members. The puppet theatre performs separately for children of kindergarten and school ages. Every two years the Theatre organizes the Hungarian Puppet Theatres' Meeting, an event designed for professional puppet theatres. Discussions are held to which both Hungarian and foreign guests are invited. The next Meeting will take place on the 24-28th March 2006. Recently, the Theatre was invited by the Teatro Escalante to perform in Valencia, where it played *The First Book of Leporello* / *Theatre of Shadows* in Spanish.



Ciróka Bábszínház
Budai u. 15
HU-6000 Kecskemét
e-mail: ciroka@axelero.hu
ciroka@matavnet.hu

2004.



28.8. subota
Sat. Aug. 28

16.00 h
17.30 h



Teatar & TD
mala dvorana



za školsku djecu
For school children



45 min

na mađarskom
In Hungarian

SAD

Čudesni svijet lutaka

The Wonderful World of Puppets

Autor i izvođač / Author & Performer: **Jim Gamble**
Tehnička pomoć / Technical assistance: **Karen Kahn**

Čudesni svijet lutaka zabavna je marionetska predstava za sve uzraste. To je predstava brzog ritma u kojoj družba živopisnih marioneta besprijeekorano igra u rukama lutkara Jima Gamblea. Klaun Algernon leti visoko na trapezu, pingvin Percy usavršava svoju točku održavanja ravnoteže, Rollo manevrira jureći na koturaljkama, dok se Julio doslovno raspada izvedeći rap.



Lutkarska produkcija Jima Gamblea, Palos Verdes
Jim Gamble Productions, Palos Verdes

Družina je smještena u Južnoj Kaliforniji, a s predstavama gostuje po cijeloj zemlji i inozemstvu. Repertoar joj se sastoji od izvornih izvedbi koje daju uvid u umjetnost lutkarstva. U predstavama se pojavljuju raznovrsni likovi i koriste se različiti stilovi lutaka – marionete, lutke na štapovima, ginjoli, lutke ljudske veličine

i lutke-sjene. Godišnje se izvede preko 1800 predstava u različitim prostorima, u velikim kazalištima i na privatnim proslavama. Družina je osvojila nagradu "Puppeteers of America President's Award" i priznanje svjetske UNIMA-e za predstavu *Petar i vuk*.

USA

The Wonderful World of Puppets

Jim Gamble Puppet Productions presents "The Wonderful World of Puppets", an entertaining marionette show to please all ages. The fast-paced variety show features a bevy of colourful string puppets performing flawlessly in the hands of puppeteer Jim Gamble. Algernon the Clown flies high on his trapeze, Percy the Penguin perfects his balancing act, Rollo the Roller-Skater performs speedy maneuvers while rap-dancing Julio dances himself apart.

Jim Gamble Productions, Palos Verdes

Based in Southern California, the Company performs throughout the nation and abroad with their repertoire of original state-of-the-art productions. Shows are comprised of different puppet characters and may include various puppetry styles – marionettes, rod puppets, life-sized puppets, hand puppets or shadow puppets. Over 1800 performances are presented annually in venues ranging from large theatre venues to private events. The Company has won the "Puppeteers of America President's Award" and the UNIMA "Citation for Excellence in Puppetry" for the production of *Peter and the Wolf*.

✉ Jim Gamble Productions
 6777 Vallon Dr.
 Rancho Palos Verdes, CA 90275-5358
 USA
 e-mail: jimgamble@aol.com

2004.



23
 28.8. subota / Sat. Aug. 28
 31.8. utorak / Tues. Aug. 31

20,30 h
 18.00 h

Gradsko kazalište
 "Komedija"

za djecu i odrasle
 For children and adults

55 min

na engleskom
 In English

RUSIJA

Russia

Konjić Grbonjić

Konek Gorbunok

Tekst: Pavel Eršov / Written by: Pavel Ershov

Režija: Jurij Fridman / Directed by: Yuri Fridman

Lutke: Anatolij Arhipov, Natalija Nikolenko

Puppets: Anatoly Arkhipov, Natalia Nikolenko

Scenografija: Natalija Nikolenko / Set Design: Natalia Nikolenko

Glazba / Music by: Elena Naumova

Igraju: Larisa Baleevskih, Anatolij Arhipov

Cast: Larisa Baleevskikh, Anatoly Arkhipov

Seljak je imao tri sina, od kojih najmlađi, Ivan, prolazi kroz mnoge pustolovine zahvaljujući svom neobičnom prijatelju i pomagaču, čudesnom Konjiću Grbonjiću. Car mu zadaje teške zadatke koje mora ispuniti, što mu i uspijeva, uz pomoć Konjića. Njegova je dobrodušnost na kraju nagrađena, jer za ženu dobije prelijepu kraljevnu koju je, naime, morao ukrasti za cara. Ovo je poučna priča o ljudskim vrlinama i slabostima, te pohlepi i zloći koja je na kraju pravedno kažnjena. - U predstavi se koriste lutke od keramike koje ujedno služe i kao muzički instrumenti, tako da svaki lik ima svoju melodiju.



Kazalište lutaka "Tu i tamo", Moskva Teatr kukol "Tut i tam", Moskva

Malo moskovsko kazalište lutaka "Tu i tamo" stvorili su poznati ruski glumci i umjetnici Anatolij Arhipov i Larisa Belevskih 2004. godine nakon svog preseljenja u Moskvu. Za osnovu repertoara novoga kazališta uzeli su repertoar svog obiteljskog kazališta lutaka "Teremok", osnovanog 1990. godine u gradu Kurganu na Uralu. Tako ovo kazalište zapravo

djeluje gotovo 15 godina. Najpoznatija mu je predstava upravo *Konjić Grbonjić*. Kazalište često gostuje diljem Rusije i Europe, sudjeluje na festivalima i dobitnik je mnogih nagrada. Djeluje pri Državnom akademskom centralnom kazalištu lutaka "Sergej Obrazcov".

The Little Hump-Backed Horse

A peasant has three sons of whom the youngest, Ivan, has many adventures thanks to his unusual friend and assistant, the wondrous little Hump-Backed Horse. The Czar gives him difficult tasks that he must perform – and does – with the help of his little Horse. His good-heartedness is finally rewarded, since he wins the hand of a beautiful Princess, whom he was supposed to steal away for the Czar. This is an instructive tale about human virtues and weaknesses, and greed and maliciousness that is punished in the end. – The puppets used in the production are made of ceramics and also serve as musical instruments, so that every character has his or her own melody.

The *Here-and-There* Puppet Theatre, Moscow

The small *Here-and-There* Puppet Theatre was founded by the well-known Russian actors and artists, Anatoly Arkhipov and Larisa Baleevskikh, after they moved to Moscow in 2004. They took the repertoire of their family puppet theatre, Teremok, founded in 1990 in the town of Kurgan in the Urals, as the basic repertoire of the new theatre. So this Theatre has, in fact, been active for almost 15 years. Its best-known production is *The Little Hump-Backed Horse*. The Theatre often tours throughout Russia and Europe, taking part in festivals and winning many awards. It works as part of the *Sergei Obraztsov* State Academic Puppet Theatre.

✉ "Tut i tam", c/o State Academic Puppet Theatre named after Sergey Obraztsov
Sadovaya-Samotechnaya, 3
RU-127473 Moskva
e-mail: Tolia_Lara@mail.ru

2004.



39.8. nedjelja
Sun. Aug. 29

10.00 h
12.00 h



Teatar &TD
mala dvorana



za djecu 6-12 god.
For children aged 6-12



45 min



na ruskom
In Russian

Zašto?

Zakaj?

Tekst / Written by: Lila Prap

Prilagodba teksta, režija, likovna kreacija (po motivima Lile Prap), **scena i kostimi / Text Adaptation, Direction, Visual Arts Creations** (based on Lila Prap's motifs),

Sets and Costumes: **Barbara Bulatović, Barbara Stupica**

Glazba / Music: Thierno Diallo, Jackie Marshall

Scenski pokret i koreografija / Stage Movement & Choreography: Ravil Sultanov, Natalija Sultanov

Oblikovanje rasvjete / Lighting Design: Barbara Bulatović, Barbara Stupica, Miran Udovič

Izvođači instrumentalne glazbe / Instrumental Music Performers: Thierno Diallo, Jackie Marshall

Izvođači vokalne glazbe / Vocal Music Performance: Polona Kores, Gašper Malnar, Iuna Ornik, Andreja Štravs, Barbara Bulatović, Thierno Diallo, Jackie Marshall, Barbara Stupica, Ravil Sultanov, Borja, Mark, Krištof, Tana

Igraju / Cast: Iuna Ornik Gašper Malnar, Polona Kores, Andreja Štravs, Marko Velkavrh

“Zašto sija sunce? Zašto raste trava? Zašto moram u školu? Zašto kokoši ne nose cipele?” – pitaju djeca. Odrasli nastoje odgovoriti. A ako ne znaju prave odgovore, izmišljaju. I tako nastaju priče. I predstave. “Zašto psi ne mijauču? Zašto ribe nemaju noge? Zašto se hijene smiju? Zašto su zebre prugaste?”...



Lutkarsko kazalište Ljubljana / Lutkovno gledališče Ljubljana

Lutkarsko kazalište Ljubljana osnovano je kao gradsko lutkarsko kazalište 1948. godine. Njegov početni umjetnički poticaj dolazi iz različitih tradicija koje su karakterizirale slovensko lutkarstvo od svojih početaka u kazalištu u drugom desetljeću 20. stoljeća sve do kraja Drugoga svjetskog rata. Nakon svojeg osnivanja kazalište se odmah našlo u labirintu različitih estetika, tako da se o početnim godinama postojanja govori kao o godinama traženja, u smislu sadržaja i organizacije. Ali radu različitih predratnih lutkara priključila su se značajna imena iz područja kazališta i drugih umjetničkih grana i samo kazalište postalo je središnjicom razvoja slovenskog lutkarstva. Zahvaljujući naporima ravnatelja, umjetničkog ravnatelja, redatelja, dramaturga, pisca i glumca Jože

Pengova, osnivača modernog slovenskog lutkarstva, Lutkarsko kazalište Ljubljana je uskoro dostiglo značajan nivo kreativnosti, što je potvrđeno njihovim sudjelovanjem na brojnim međunarodnim festivalima. Kazalište povremeno surađuje sa slovenskom televizijom i filmskim industrijama, i neke predstave su snimljene za strane televizijske stanice. Ono također radi u koprodukciji s drugim slovenskim kazalištima, pa je tako predstava *Papageno svira čarobnu frulu* postavljena u koprodukciji s Ljubljanskim operom. Godine 1992. Lutkarsko kazalište Ljubljana bilo je suorganizator Kongresa i festivala UNIMA-e, a tri godine kasnije preuzelo je organizaciju međunarodnog lutkarskog festivala LUTKE.

Why?

“Why does the Sun shine? Why does the grass grow? Why do I have to go to school? Why don't chickens wear shoes?” - children ask. And adults try to answer. And since they don't know the right answers, they make them up. And that is how stories are born. And theatre shows, too. “Why don't dogs miaow? Why don't fish have feet? Why do hyenas laugh? Why do zebras have stripes?” ...

Ljubljana Puppet Theatre

The Ljubljana Puppet Theatre was established as the municipal puppet theatre in 1948. Its initial creative drive came from various traditions that had characterised Slovene puppetry from its origins in the theatre in the second decade of the 20th century up to the end of World War II. Upon its inception, it immediately found itself in a labyrinth of different aesthetics, so the first years are referred to as the years of searching, in terms of both content and organization. However, the work of the various pre-war puppeteers was joined by authoritative names from the theatre and others from different fields of art, and the theatre itself became the mainstay of the development of Slovene puppetry. Due above all to the efforts of general manager, artistic director, director, dramaturge, writer and actor, Jože Pengov, the founder of modern Slovene puppetry, the Ljubljana Puppetry Theatre soon achieved a noticeable level of creativity, which was confirmed at numerous international festivals. The Theatre occasionally co-operates with the Slovene television and film industries, and some shows have also been filmed by foreign television stations. In addition, it stages co-productions with other Slovene theatres - most recently the Ljubljana Opera (*Papageno Plays the Magic Flute*). In 1992, the Ljubljana Puppet Theatre was the co-organizer of the UNIMA 1992 Congress and Festival, and three years later it took over the organization of the International Puppet Theatre Festival LUTKE.



Lutkovno gledališče Ljubljana
Krekov trg 2
SI-1000 Ljubljana

e-mail: info@igl.si

www.igl.si

2004.



18.00 h



Gradsko kazalište
“Komedija”



za djecu od 3 god. nadalje
For children of 3 and over



35 min



na slovenskom
In Slovenian

HRVATSKA

Croatia

Pepeljuga

Tekst / Text: **Jadranka Bargh** (prema priči braće Grimm / based on the Brothers Grimm tale)

Režija / Directed by: **Zvonko Festini**

Scenografija i lutke / Set Design and Puppets: **Mojmir Mihatov**

Glazba / Music: **Davor Grzunov**

Tekst songova / Song Lyrics: **Milena Dundov**

Oblikovanje svjetla / Lighting Design: **Ivo Nižić**

Koreografija / Choreography: **Zagorka Živković**

Igraju / Cast: **Gabrijela Meštrović Maštruko** (Pepeljuga / Cinderella), **Sanja Zalović**

(Maćeha / Stepmother), **Vjera Vidov** (Sestra 1 / Sister No. 1), **Andela Ćurković**

Petković (Sestra 2 / Sister No. 2), **Dragan Veselić** (Kralj, Kraljevski poslanik,

Kraljevski glasnogovornik / the King, King's Emissary, King's Spokesperson), **Lobel**

Nižić (Kraljević / the Prince), **Tamara Šoletić** (Kraljica, Pas / the Queen, the Dog)

Poznata Grimmova bajka, u rukama dramaturginje Jadrane Bargh i redatelja Zvonka Festinija, ne odstupa mnogo od izvornika, ali zato obiluje nizom izvrsnih dosjetki i humorističnih scena. Ovo je drugi put od davne 1984. godine da se *Pepeljuga* pojavljuje na sceni Kazališta lutaka Zadar. Svima dobro znana priča o Pepeljugi, koju zločesta maćeha i polusestre uporno ugnjetavaju zadajući joj stalno nove poslove, naravno sretno završava. Uz pomoć golubica i majke, koja se pojavljuje umjesto dobre vile, nesretna djevojka ipak stiže na kraljevski ples. I kako to biva u svakoj bajci, Pepeljuga se udaje za mladog kraljevića s kojim živi u ljubavi i veselju dugo, dugo...



Kazalište lutaka Zadar

Utemeljeno 1951. godine, Kazalište lutaka Zadar djeluje kao profesionalna institucija od 1960. U ovih pedeset godina ostavilo je trajan pečat u hrvatskom lutkarstvu. Predstave su mu osvojile brojne nagrade za režiju, likovnu kreaciju i animaciju te svojom umjetničkom razinom i autentičnošću predstavljaju djela naše klasične baštine i suvremenu hrvatsku kulturu (*Muka Sv. Margarite, Judita, Ribar Palunko, Šuma Striborova*). Izvedeno je više od 200 naslova domaćih i stranih autora, predstave su obišle brojne festivale u zemlji

i inozemstvu. Novi kreativni senzibilitet u ansamblu u posljednjih nekoliko godina unosi mladi bugarski redatelj Sunny Suninsky. Predstave pod njegovom dirigentskom palicom postigle su velike uspjehe. Posljednja njegova predstava *Robinzon* (gostovala na 36. PIF-u) osvojila je brojne nagrade na SLUK-u u Osijeku i Susretu profesionalnih kazališta za djecu i mlade u Čakovcu te Nagradu hrvatskog glumišta za najbolju predstavu u kategoriji lutkarskih predstava i predstava za djecu i mlade 2003. godine.

Cinderella

The well-known Brothers Grimm tale does not differ greatly here from the original in Jadranka Bargh's dramatisation and under Zvonko Festini's direction, but it is packed with a series of quips and funny scenes. This is the second time since 1984 that Cinderella has appeared on the Zadar Puppet Theatre stage. Everyone knows the story in which the wicked Stepmother and Cinderella's half-sisters constantly oppress her, giving her new chores to do - but, of course, everything ends happily. With the help of a dove and her Mother, who appears instead of the Fairy Godmother, the unhappy girl makes her way to the royal ball. And, as happens in every fairy-tale, Cinderella marries the young Prince with whom she lives in love and merriment forever after...

Zadar Puppet Theatre

The Zadar Puppet Theatre was founded in 1951 and it has functioned as a professional theatre company since 1960. Over these fifty years, it has left a permanent stamp in Croatian puppetry. Its productions have won numerous awards for direction, visual art creativity and animation, and it presents works from Croatian national heritage and contemporary Croatian culture at a high level of artistic achievement and authenticity (as in *The Passion of St Margaret, Judith, Palunko the Fisherman, The Steadfast Tin Soldier, and Stribor's Forest*). To date the Theatre has produced more than 200 titles by domestic and foreign authors, and its plays have done the rounds of numerous festivals at home and abroad. The young Bulgarian director, Sunny Suninsky, has brought a new creative sensitivity to the company over the last few years. Under his direction, the Theatre's productions have been very successful. His last play, *Robinson Crusoe* (it was a guest at the 36th PIF), won numerous prizes at the SLUK in Osijek and the Meeting of Professional Theatres for Children and Young People in Čakovec, as well as the 2003 Croatian Theatre Prize for the best production in the category of puppetry and productions for children and young people.

✉ Kazalište lutaka Zadar
Sokolska 1
HR-23 000 Zadar
e-mail: kazalište-lutaka-zd@zd.tel.hr

2004.



10.00 h

Teatar & TD
velika dvoranaza školsku djecu
For school-age children

45 min

na hrvatskom
In Croatian30.8. ponedjeljak
Mon. Aug. 30

Djevojka i anđeo

Deklica in angel

Tekst / Written by: **Feri Lainšček**

Režija / Directed by: **Marjan Bevk**

Lutke i scena / Puppets & Set Design: **Mojca Cerjak**

Igraju / Cast: **Karla Godič, Metka Jurc, Maksimilijan Dajčman, Davorin Kramberger, Danilo Trstenjak**

U ono doba kad su se anđeli još dolazili kupati na zemlju, grofica Ignacija promatrala ih je u svjetlu prvih zraka jutarnjega sunca i zaljubila se u najljepšega među njima. Da bi ga zadržala na zemlji, sakrila mu je krila. Tako je anđeo ostao na zemlji i s Ignacijom vladao čineći dobro i usređujući ljude, sve dok...



Lutkarsko kazalište Maribor Lutkovno gledališče Maribor

Lutkarsko kazalište u Mariboru osnovano je 1974. godine, a nastalo je iz dviju amaterskih lutkarskih družina. Godišnje pripremi tri do četiri premijere i odigra više od 400 repriza. Predstave igraju u vlastitoj dvorani te na gostovanjima po Sloveniji i inozemstvu. Sedamnaest članova kolektiva s radošću priprema predstave za djecu i za odrasle.

Kazalište sudjeluje na festivalima u Sloveniji i inozemstvu i redoviti je gost PIF-a. Od 1990. godine organizira međunarodni lutkarski festival Poletni lutkovni pristan (Ljetna lutkarska luka), koji surađuje s drugim festivalima u Sloveniji, Austriji, Italiji, kao i s hrvatskim PIF-om.

The Girl and the Angel

Back in the times when angels still came down to Earth to bathe, Countess Ignatia was watching them in the first beams of the morning Sun and fell in love with the most handsome among them. In order to keep him on Earth, she hid his wings. And that was how an angel remained on Earth and ruled alongside Ignatia, doing good and making people happy, until ...

Maribor Puppet Theatre

The Maribor Puppet Theatre was founded in 1974, following the merger of the two amateur theatre companies. The Theatre puts on three to four premieres and 400 repeats per year at its own theatre hall and tours extensively in Slovenia and abroad. The seventeen members of the theatre create with pleasure performances for children and adults. The Theatre has taken part in many festivals in Slovenia and abroad and is a regular guest at the PIF. Since 1990, it has been organising the Maribor International Puppet Festival and it collaborates with festival partners all over Slovenia, Austria, and Italy, and the PIF in Croatia.



Lutkovno gledališče Maribor
Rotovski trg 1
SI-2000 Maribor

e-mail: info@lg-mb.si

2004.



17.00 h



Teatar & TD
velika dvorana



za djecu od 6 god. nadalje
For children aged 6 and over



40 min



na slovenskom
In Slovenian

30.9. ponedjeljak
Mon. Aug. 30

BJELORUSIJA

Čaj za dvoje

Čaj na dvoih

Scenarij i režija / Script: **Oleg Žjugžda** / Directed by: **Aleh Zhuzhda**
Scenografija i lutke: **Larisa Mikina** / Set Design & Puppets: **Larysa Mikina**
Igraju: **Larisa Mikulič, Oleg Žjugžda**
 Cast: **Larysa Mikulich, Aleh Zhuzhda**

Predstava nosi podnaslov "Deset kabaretskih točaka iz svijeta umjetnosti 20. stoljeća". To su: 1. Cabaret, 2. Labud, 3. Crni Pierrot, 4. Leptir, 5. Preobrazba, 6. Saloma, 7. Umiruća ljubav, 8. Varijacije za plesača, 9. Nema problema!, 10. Igra sjena. U predstavi se koristi glazba poznatih skladatelja, kao što su Massenet, Puccini, Saint-Saëns, Ravel i drugi.



Regionalno kazalište lutaka Grodno Grodnenski oblastnoj teatr kukol

Regionalno kazalište lutaka Grodno osnovano je 25. svibnja 1981. godine i u svojem radu kombinira glumačku igru i lutkarstvo. Godine 1988. vodstvo kazališta preuzeo je redatelj N. Andreev. U to vrijeme kazalište je još uvijek tragalo za svojim autentičnim narodnim repertoarom. Njihove predstave zasnovane na bjeloruskim narodnim pričama uživale su

veliku popularnost kod publike. Od 1980-ih naovamo kazalište je počelo raditi predstave i za odrasle. Osim rada u matičnoj zgradi kazalište također često putuje i sudjeluje na festivalima u zemlji i inozemstvu. Godine 2002. njihova je *Tragedija o Macbethu* imala velik uspjeh na PIF-u.

Belorus

Tea for Two

The sub-title of the play is *Ten Cabaret Numbers in the 20th Century Art World*. These are: 1. Cabaret; 2. The Swan; 3. Black Pierrot; 4. Butterfly; 5. Transformation; 6. Salome; 7. Dying Love; 8. Variations for a Dancer; 9. No Problem!; 10. A Play of Shadows. Music by well-known composers, such as Massenet, Puccini, Saint-Saëns, Ravel and others, is used in the play.

Grodno Regional Puppet Theatre

The Grodno Regional Puppet Theatre was first opened on 25 May, 1981, and it combines actors' play with puppetry in its work. In 1988, the company's leadership was taken over by the theatre director N. Andreev. At that time the company was still searching for its authentic national repertory. It staged Belorussian folk tales which enjoyed great popularity with the audience. From the end of the 1980s, the company also began performing for adults. Apart from giving performances in its home theatre, the company frequently goes on tour and takes part at festivals at home and abroad. The Theatre's production of *The Tragedy of Macbeth* was a great success at the 2002 PIF.

✉ Grodno Regional Puppet Theatre
Dzerzhinskoga str. 1/1
BY-230023 Grodno
Tel/Fax. +375 152 440340

2004.



19.00 h


 Gradsko kazalište
"Komedija"

 za odrasle
For adults


55 min


 bez riječi
No spoken text

SLOVENIJA

Vijećnik Krespel

Svetnik Krespel

Prema priči E. T. A. Hoffmanna / Based on E. T. A. Hoffmann's story
Dramatizacija, režija i likovna koncepcija / Dramatisation, Direction and Visual Art
 Concept: **Silvan Omerzu**

Glazba / Music: **Bojana Šaljić**

Tekst songova / Lyrics by: **Andrej Rozman-Roza**

Lektor / Language editor: **Tatjana Stanič**

Koreografija / Choreography: **Dejan Srhoj**

Kreacija svjetla / Lighting Design: **Zoran Najdenov**

Kreacija lutaka i scenografije / Puppet & Set Design: **Žiga Lebar, Iztok Hrga, Boštjan Žgajnar, Matjaž Bajželj, Silvan Omerzu**

Igraju / Cast: **Tomaž Gubenšek** (Savjetnik Krespel/Councillor Krespel, Čovjek 1/Man 1),

Vito Rožej (Teodor), **Ajda Roos-Remeta** (Antonia, Gđa Profesor/Mrs Professor), **Miha Arh** (Profesor/Professor, Čovjek 2/Man 2, Mladi sluga/Young Groom), **Dejan Srhoj** (Savjetnik Krespel - koreografija, maska/Councillor Krespel - Choreography, Mask)

U predstavi se koriste različite lutkarske tehnike, maske i glumci, uz pjevanje i pratnju žive glazbe. Priča se bavi problematikom umjetničkog stvaranja, senzibiliteta i sukoba s konvencionalnom okolinom. Hoffmann je u Krespelu stvorio lik koji gotovo bogohulno uništava violine najvećih majstora ne bi li tako saznao tajnu njihovog božanskog zvuka. Dug je i mučno bolan put na kojem Krespel gubi one koje voli da bi shvatio koliko je njegov svestrani um beskoristan u usporedbi sa spoznajama srca.

Konj, kazalište lutaka, Ljubljana / Konj, gledališče lutk, Ljubljana

Kazalište "Konj" prepoznatljivo je po estetsko-likovnoj osobnosti Silvana Omerzua, koji je svojim djelom zacrtao novi smjer u slovenskom lutkarskom stvaralaštvu. Omerzu je poznat i kao slikar, grafičar i ilustrator. Godine 1984. specijalizirao je lutkarsku tehnologiju i scenografiju u Pragu, a 1993. zajedno s redateljem Janom Zakonjšekom osnovao kazalište "Konj", u kojem su njih dvojica sa stalnim suradnicima uprizorila četiri lutkarske

predstave za odrasle. Kazalište je gostovalo na brojnim festivalima u Sloveniji i inozemstvu i osvojilo mnoge nagrade. Na PIF-u su također osvojili više nagrada, među njima čak dvaput glavnu nagradu "Milan Čečuk" za najbolju predstavu u cjelini (1997. za *Don Juana*, a 2000. za *Kralja Ubua*), dok je Silvan Omerzu osvojio nagrade za režiju, scenografiju i lutke u predstavi *Zbogom, prinče* 2001. godine.



Slovenia

Councillor Krespel

The performance utilizes different puppet techniques, masks and actors accompanied by live music and singing. The story deals with artistic creativity, sensitivity and conflicts with the conventional environment. In Krespel, Hoffmann has created a character who blasphemously destroys the violins of the greatest masters in order to extract the mystery of their divine sound. The way in which he loses all his loved ones is long and excruciatingly painful, only for him to realize how entirely useless his versatile reason is in comparison to the understanding of the heart.

Konj Puppet Theatre, Ljubljana

The *Konj* Theatre is identifiable through the aesthetic and visual arts personality of Silvan Omerzu, whose work has laid out a new path in Slovenian puppetry creativity. Omerzu is also known as a painter, graphic artist and illustrator. In 1984, he specialised in puppetry technology and scenography in Prague, and, together with the director Jan Žakonjšek, founded the *Konj* in 1993. Together with permanent associates, the two of them staged four puppet productions for adults. The Theatre has participated at numerous festivals in Slovenia and outside the country and has won many awards. It has also been a winner more than once at the PIF, even twice taking home the *Milan Čečuk* Best Show Grand Prix (in 1997 with *Don Juan* and in 2000 with *Ubu Roi*), while Silvan Omerzu won prizes for direction, set design and puppets with his production of *Farewell Prince* in 2001.



Konj, gledališče lutk
 c/o Silvan Omerzu
 Masarykova 28
 SI-1000 Ljubljana

2004.



21.00 h



Tvornica

za odrasle
For adults

70 min

na slovenskom
In Slovenian30.8. ponedjeljak
Mon. Aug. 30

BUGARSKA

Sveta knjiga

Svetata knjiga

Scenarij i režija: Biserka Kolevska / Script & Direction: Biserka Kolevska
Scenografija i lutke: Stefka Kjuvlieva / Puppets & Set Design: Stefka Kiuvlieva
Igraju: Ljuba Stoilova, Iva Ognjanova, Diana Doseva, Ljudmila Miteva, Aleksand'r Bratov, Grozdan Daskalov

Cast: Lyuba Stoilova, Iva Ognyanova, Diana Dosseva, Lyudmila Miteva, Alexander Bratov, Grozdan Daskalov

Predstava se temelji na Starom i Novom zavjetu. Čarolijom kazališta sjena oživljavaju osnovni biblijski prizori podijeljeni u četiri dijela: Stvaranje svemira, Noa, Babilon i Isus Krist. Suprotstavljajući prelijepu i živopisnu, vječnu snagu života crnoj sjenci smrti i razaranja, ova predstava nadilazi puko oslikavanje te zadire duboko u filozofiju vječite mijene u prirodi – stvaranja, razaranja i ponovnog stvaranja.



Dramsko i lutkarsko kazalište "Konstantin Veličkov", Pazardžik Dramatično-Kuklen Teat'r "Konstantin Veličkov", Pazardžik

Kazalište dolazi iz Pazardžika, grada u kojem kazališna djelatnost postoji već preko 130 godina. Većina je poznatih bugarskih glumaca počela svoju karijeru u ovom gradu, kao što je i većina nadarenih bugarskih redatelja radila ovdje. Spajanjem Dramskog kazališta i lutkarske skupine "Svetulka" 2000. godine, nastalo je Dramsko i lutkarsko kazalište "Konstantin Veličkov", koje je u sebi

očuvalo osobitosti obiju družina. Kazalište je sudjelovalo na brojnim međunarodnim festivalima u Austriji, Srbiji i Crnoj Gori, Ukrajini, Bjelorusiji, Velikoj Britaniji, Makedoniji i Turskoj. Predstave su, a i glumci, osvojile mnoge nagrade kao npr. Grand Prix za najbolje istraživanje u kazališnoj umjetnosti "BELAJA VEZA – 2003".

Bulgaria

The Holy Book

The play is based on the Old and New Testaments. Through the magic of the theatre of shadows it reproduces the fundamental scenes from the Bible in four parts: Creation of the Universe, Noah, Babylon, Jesus Christ. Opposing the black shadow of death and destruction to the eternal power of life, colourful and beautiful, the performance goes deeply beyond elementary showing of pictures into the philosophy of eternal rotation of nature – creation, destruction and recreation.

Konstantin Velichkov Drama & Puppet Theatre, Pazardjik

The theatre comes from Pazardjik, a town where theatrical activity spans over 130 years of history. Most of the famous actors in Bulgaria started their professional careers in this Theatre, and the most talented Bulgarian directors have worked there. In 2000 The *Svetulka* Drama Theatre and The Puppet Company merged into the *Konstantin Velichkov* Drama and Puppet Theatre, retaining the specific characters of both companies. The Theatre has taken part at numerous international festivals in Austria, Serbia and Montenegro, the Ukraine, Belarus, the United Kingdom, Macedonia and Turkey. Its performances and actors have been awarded many prizes, such as the "BELAJA VEZA-2003" Grand Prix for Best Theatrical Experiment.



Drama & Puppet Theatre
 "Konstantin Velichkov"
 1, Konstantin Velichkov Sq
 BG-Pazardjik 4400

e-mail: artpz@abv.bg; iognyanova@abv.bg

2004.



11.00 h

Teatar &TD
velika dvoranaza školsku djecu i odrasle
For school children and adults

60 min

bez riječi
No spoken text

BJELORUSIJA

Vječna pjesma

Advečnaja pesnja

Zamisao: Aljaksej Ljaljauski i Aljaksandr Vahrameev (prema poemi Janke Kupale)

Idea: Alexei Leliavski & Alexander Vakhramejev (based on Yanka Kupala's poem)

Koncepcija: Aljaksej Ljaljauski i Ir'ina Jur'eva

Concept: Alexei Leliavski & Irina Yuryeva

Režirali i glume: Svjetlana Ben', Aljaksandra Pacej, Aljaksej Donin, Igar Kazakov

Directed & performed by: Svetlana Ben, Alexandra Patsey, Alexei Donin, Igor Kazakov

Umjetnički voditelji projekta: Aljaksej Ljaljauski i Ir'ina Jur'eva

Artistic directors of the project: Alexei Leliavski, Irina Yuryeva

Predstava je osmišljena prema pjesmi najpoznatijega bjeloruskog pisca Janke Kupale, koji je bio jedan od stvaratelja novog bjeloruskog književnog jezika i književnosti. *Vječnu pjesmu* napisao je 1908. godine i ona predstavlja simbolički najzraženiji tekst u bjeloruskoj književnosti. Život jednog čovjeka, od njegova rođenja do smrti, pretvara se u sliku tragičnog života čitavog naroda. Predstava je prvi takav pokušaj da se ovaj klasični tekst poveže s nijemim govorom lutaka. Sastoji se od sljedećih dijelova: Okolo svjetla, Crna zemlja, Proljeće, Nepoznat predmet, Prva molitva, Sanje, Nevina igra, Vjenčanje, Čedna ljubav, Proglas o ljudskim pravima, Bogati i siromašni, Sprovod, Snijeg raskužuje.



Bjeloruska državna akademija umjetnosti, Minsk Belaruskaja dzjaržaunaja akademija mastactvau, Minsk

Godine 1945. osnovan je Bjeloruski kazališni institut sa statusom visoke škole, koji je početkom 1990-ih pretvoren u Akademiju. Danas su na Akademiji tri odsjeka: za kazalište, likovnu umjetnost te primijenjenu umjetnost i dizajn. Na akademiji studiraju građani Bjelorusije i strani studenti iz različitih zemalja, a profesori su poznati umjetnici iz područja suvremene umjetnosti Bjelorusije. Kazališni odsjek Akademije priprema studente za 4 specijalnosti i ima 16 smjerova:

- gluma (dramsko kazalište i film; kazalište lutaka; glazbeno kazalište);
- režija (dramsko kazalište; kazalište lutaka; glazbeno kazalište);
- teatrologija (povijest i teorija kazališta; organizacija i upravljanje kazališnim aktivnostima);
- film i televizija (režija igranog filma; režija dokumentarnog filma; režija video-filma; televizijska režija; ton; filmska i TV kamera).

Belorus

Eternal Song

The performance is based on the poem *Eternal Song* by Yanka Kupala, the most famous Belorussian writer. He was one of the creators of new Belorussian literary language and literature. The *Eternal Song* was written in 1908 and it has endured as the most symbolic text in Belorussian literature. Man's life from his birth till death turns into the picture of the tragic life of the whole nation. The performance is the first attempt to bound this classical text to the silent language of puppetry. The performance consists of the following parts: *Around the Light; Black Earth; Spring; Unknown Object; First Prayer; Daydreams; Innocent Games; Wedding; Simple Love; Human Rights' Declaration; Rich and Poor; Funeral; Snow Disinfecting.*

Belorussian State Academy of Arts, Minsk

The Belorussian State Academy of Arts was founded as an institute of advanced learning in 1945, and was given Academy status in 1990. Today the Academy has three departments: for Theatre, Visual Arts, and Applied Arts and Design. Students from Belorus and from abroad study at the Academy, while the professors are recognised artists in the field of the contemporary arts in Belorus. The Theatre Department of the Academy prepares students for 4 specialisations and has 16 orientations:

- acting (drama theatre and film; puppet theatre);
- music theatre);
- direction (drama theatre, puppet theatre, music theatre);
- teatrologija (history and theory of theatre; organising and managing theatre activities);
- film and TV (directing feature films; directing documentary films; directing video-films; television directing; sound; film and TV camera).



Belorussian State Academy of Arts
(Department for Puppetry)
F. Skaryna Avenue 81
BY-220012 Minsk
e-mail: leliavski@mail.ru

2004.



31.8. utorak
Tues. Aug. 31

20.00 h



Teatar &TD
velika dvorana



za odrasle
For adults



50 min



bez riječi
No spoken text

HRVATSKA

Croatia

Pipi Duga Čarapa

Tekst / Text: Astrid Lindgren

Dramatizacija / Dramatisation: Marija Leko

Režija / Directed by: Zvonko Festini

Lutke / Puppets: Vesna Balabanić

Glazba / Music: Arsen Dedić

Koreografija / Choreography: Zaga Živković

Kreacija rasvjete / Lighting Design: Olivije Marečić

Igraju / Cast: Marina Kostelac (Pipi Duga Čarapa / Pipi Long Stockings), Damir Orlić (Tomi), Ksenija Gregurić (Anika), Žarko Savić (Policajac, Poštar, Pipin otac / Policeman, Postman, Pipi's Father), Matilda Sorić (Učiteljica / Teacher, Moano)

Pipi je tipična predstavnikinja antijunakinje, koja svoj vlastiti život češće sanja negoli živi. Njezina je osobnost nastala u uskom prostoru između sna i jave. Ona je djevojčica koja ne voli ići u školu, koja ne želi odrasti jer je svijet odraslih dosadan, lišen snova, igara, mašte, te prepun neshvatljivih obveza, zamršenih problema i kurjih očiju. No ona je također djevojčica koja je neobično jaka, dobrodušna i izuzetno samostalna. Pipi uči o životu tumačeći svaki doživljaj i susret na sebi svojstven, originalan način. U njezinom životu ne postoje laži. Ona ne laže ni onda kada ne govori istinu, jer njezin je svjetonazor s onu stranu svake, objektivne, istine. On je naprosto – njezina istina.



Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić", Zagreb

Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić" osnovana je 1987. godine, a po crti Zakona o kazalištima 1992. godine dobila je status samostalne stalne profesionalne kazališne družine. Scena svake godine realizira dva do tri premijerna naslova i izvede oko 200 predstava. Budući da nema vlastiti prostor,

već je nekoliko godina privremeno smještena u Hrvatskom domu "Zaprude" u Novom Zagrebu, gdje izvodi predstave za pučanstvo, vrtiće i osnovne škole, u čijim prostorima često i gostuje. Na repertoaru Scene nalaze se djela iz domaće i strane književnosti namijenjena djeci svih uzrasta.

Pipi Long Stockings

Pipi is a typical representative of the anti-heroine, who dreams her own life more frequently than she actually lives it. Her personality came about in the narrow space between dreams and reality. She is a little girl who does not like to go to school, who does not want to grow up since the world of adults is so boring, deprived of dreams, games, imagination, and full of incomprehensible obligations, complex problems and corns on your feet. But she is also a little girl who is unusually strong, good-hearted and exceptionally independent. Pipi learns about life by interpreting all her experiences and encounters in her own very special and original way. The lie does not exist in her life. She does not tell lies even when she is not speaking the truth, because her worldview is on the other side of all objective truth. It is simply – her very own truth.

Ivana Brlić-Mažuranić Puppet Stage,
Zagreb

The *Ivana Brlić-Mažuranić* Puppet Stage was founded in 1987, and was granted independent professional company status by the Theatre Act of 1992. Each year it puts on two to three premieres and gives more some 200 performance. Since it does not have its own premises, it has been given temporary accommodation at the *Zaprude* Cultural Hall in New Zagreb, where it gives its performances for the public, and for kindergartens and primary schools, whose premises it often visits. The Stage's repertoire includes works from domestic and foreign literature for children of all ages.



Lutkarska scena "I. Brlić-Mažuranić"
Vlaška 106
HR-10000 Zagreb

e-mail: lutkarska@scena-ibm.hr

2004.



10.00 h

Teatar &TD
velika dvoranaza predškolsku i škol. djecu
For pre-school and school children

50 min

na hrvatskom
In Croatian

HRVATSKA

Croatia

Zdenac mudraca

Tekst / Text: **Zoran Pongračić** (po motivu priče Selme Lagerlöf u prijevodu Mirka Rumca / based on motifs from Selma Lagerlöf's story, translated by Mirko Rumac)

Režija / Directed by: **Goran Golovko**

Kreacija lutaka, kostima, scene i oblikovanje rasvjete / Creation of the puppets, costumes, sets and lighting design: **Ivica Tolić**

Skladatelj / Composer: **Jakša Matošić**

Svjetlo / Lights: **Duško Šteković**

Ton / Sound: **Bojan Beladović**

Igraju / Cast: **Andrea Majica** (Suša / Drought), Sanja Vidan (Zdenac, Mali / Well, Tiny), **Ivica Beatović** (Zdenac, Dida / Well, Dida), **Branimir Rakić** (Zdenac, Skliski / Well, Slippery), **Srđan Brešković** (Mačak / Cat)

Suša, zloglasni terminator i neprijatelj otkako je svijeta, s užtkom uništava sve pred sobom. Biljke venu, voda presušuje... I to traje sve dok se Suša ne namjери na Zdenac koji, unatoč svom golemom trudu, ne uspijeva isušiti. Zbog čega, doznaje se zahvaljujući jednom Mačku i trojici sumnjivih ali ne i osobito pametnih tipova Didi, Skliskome i Malome. Mačak, najpametniji u cijeloj priči, pokušava našim junacima uz pomoć zvijezde pokazati put koji će ih dovesti do budućega kralja. A oni, vođeni željom za bogatstvom, ne prepoznaju dječice rođeno u štalici. Tek će ih ispijanje vode sa Zdenca osvijestiti, ukazati im na istinske vrijednosti i važnost ljubavi i skromnosti, koju ništa, pa ni zlo u liku Suše, ne može uništiti.



Gradsko kazalište lutaka Split

Tradicija lutkarstva u Splitu datira iz daleke 1933. godine kad su lutkari 26. studenoga po prvi puta podigli svoj kazališni zastor izvedbom predstave *Hrabri kraljević*. Ta osebujna djelatnost u svojim se počecima vezivala uz sportsko društvo Hrvatski sokol da bi kazalište počelo profesionalno djelovati 8. ožujka 1945. godine, čime postaje najstarije profesionalno lutkarsko kazalište u Hrvatskoj. Tijekom gotovo šezdeset godina profesionalnog postojanja, od prve premijere, predstave *Zaleđeni brežuljak*, ovim je kazališ-

tem prodefilirala mnogobrojna plejada vrsnih autora, redatelja i lutkara, koji su, od prvog ravnatelja Mirka Božića nadalje, ostavili traga kroz velik broj nezaboravnih predstava. Među njima svakako treba izdvojiti likovnjaka Ivicu Tolića, koji je svojim dugogodišnjim predanim radom na splitskoj sceni ostavio prepoznatljiv biljeg. Danas ovo kazalište s mudrom repertoarnom politikom i dobrom organizacijom priređuje pet premijera, realizira najmanje 300 predstava i ugošćuje oko 60.000 gledatelja godišnje.

The Sages' Well

Drought, the ominous terminator and enemy since the beginning of the world, takes pleasure in destroying everything it can. Plants wither, water dries up... And that continues until Drought encounters the Well which, despite the destroyer's great efforts, continues to give water. We find out why thanks to a Cat and three suspicious and not very bright characters, Dida, Slippery and Tiny. Cat, the cleverest personage in the whole story, tries to show our heroes the way to the future king, with the help of the stars. But they are consumed by a desire for riches, and do not recognise the babe born in the stable. Only when they drink from the Sages' Well do they come to their senses and become aware of the authentic values and importance of love and modesty, which nothing, not even evil in the form of Drought, can ever destroy.

Split City Puppet Theatre

The puppetry tradition in Split dates from November 26, 1933 when the puppeteers raised the curtain for the first time with the production of *Valiant Prince*. In the beginning, their distinctive activities were linked with the Croatian Hawk Sport Society (*Hrvatski Sokol*) and the theatre only began to function professionally on March 8, 1945, making it the oldest professional puppet theatre in Croatia. During the almost sixty years of its professional existence, since its first premiere of *A Frozen Hill*, this theatre has been a mecca for numerous exceptional authors, directors and puppeteers, from its first artistic director Mirko Božić onwards. There are traces of the artistry of all of them in numerous unforgettable productions. One who deserves particular mention is Ivica Tolić, who left his mark on the Split puppetry scene with his recognisable and devoted work. Today, through its well thought out repertoire policy, this theatre presents five premieres a year, gives at least 300 performances, and hosts approximately 60 000 spectators each season.

✉ Gradsko kazalište lutaka Split
Tončićeva 1
(privremena adresa Matošićeva 3)
HR-21000 Split
e-mail: gradsko-kazaliste-lutaka@st.tel.hr

2004.



10.00 h

Gradsko kazalište
"Komedija"za djecu od 5 god. nadalje
For children of 5 and over

45 min

na hrvatskom
In Croatian

Sjene u noći

Senke u noći

Scenarij i Režija / Script, Directed by: **Biserka Kolevska**

Scenografija / Set Design: **Svila Veličkova**

Izbor glazbe / Music Selected by: **Nikolaj Zaharijev**

Igraju / Cast: **Biljana Vujović, Tatjana Milenković, Biljana Radenković, Nataša Ristić, Davorin Dinić, Dejan Gocić, Srđan Miljković**

Ovo je predstava moderne scene – kazalište sjena i pokreta, bez govorenog teksta. Čine je dijelovi praćeni kombiniranjem suvremene i klasične glazbe. Govori o ženi koja, u potrazi za istinskom ljubavlju, nailazi na različite partnere. Nitko od njih, međutim, ne odgovara njezinoj predodžbi o sreći te ona na kraju ostaje sama. Priča govori o otuđenju i poteškoćama u pronalaženja pravog puta u životu.



Kazalište lutaka Niš
Pozorište lutaka Niš

Narodni odbor općine Niš donio je 23. srpnja 1958. godine odluku o osnivanju profesionalnoga Dječjeg kazališta s lutkarskom i živom scenom. Prva profesionalna predstava odigrana je 5. listopada 1958. godine. Te su godine postavljeni temelji profesionalnom lutkarstvu u Nišu. Godine 1962. kazalište

mijenja naziv u Kazalište lutaka i pod tim imenom djeluje i danas. Do završetka sezone 2002./03. odigrano je 167 premijera. Kazalište je u tom razdoblju gostovalo na mnogim pozornicama na prostoru nekadašnje Jugoslavije i širom Europe.

Shadows in the Night

This is a modern stage production – a theatre of shadows and movement, without spoken text. It is made up of parts accompanied by a combination of contemporary and classical music. It speaks of a woman who, searching for true love, encounters various partners. However, none of them correspond with her concept of happiness and, in the end, she remains alone. The story is one of alienation and the difficulties encountered in seeking out the real path in life.

The Niš Puppet Theatre

On July 23, 1958 the National Board of the Community of Niš issued its decision on founding a professional Children's Theatre with both a puppet and live stage. The first professional production was played on October 5, 1958. The foundations of professional puppetry in Niš were laid during those years. In 1962, the theatre changed its name to the Niš Puppet Theatre and is still uses that name today. It had played a total of 167 premieres by the end of the 2002/2003 season. Over the years, the Theatre has given guest performances on many stages throughout the ex-Yugoslavia and



Pozorište lutaka Niš
Braće Tasković 7
SCG-18000 Niš

e-mail: nispuppets@bankerinter.net

2004.



18.00 h



Teatar &TD
velika dvorana



za odrasle
For adults



50 min



bez riječi
No spoken text

BJELORUSIJA

Belorus

Izgubljena duša ili Kazna grešnika

Pogubljena duša ili Nakazanie grešnika

Tekst: **Vladimir Grivcov** (prema jednoj od priča iz zbirke legendi bjeloruskog naroda; obradio Jan Borševski)

Text: **Vladimir Gravzov** (based on a tale in the legends of the Belorussian nation, adapted by Jan Borshchevsky)

Režija: **Oleg Žjugžda** / Directed by: **Aleh Zhuzhda**

Scenografija: **Ales' Sidorov** / Set Design: **Aleksandr Sidorov**

Igraju: **Ales' Mahan'kou, Juras' Sjamenčanka, Aleg R'ihhtar, Juras' Frankou**

Cast: **Aliaksandr Makhankov, Yury Siamenchanka, Aleh Rykhter, Yury Frankov**

Predstava *Izgubljena duša* nastala je prema motivu priče *Vatreni duhovi* iz zbirke predaja i legendi bjeloruskog naroda koju je književno obradio Jan Borševski, bjeloruski spisatelj iz 19. stoljeća. Koristi se faustovskom problematikom traganja za srećom. Potpisuje se ugovor s vragom u kojem jedan, a zna se koji, potpisnik uvijek loše prolazi. Poučna je to priča koja nas uči da ipak svaki cilj ne opravdava svako sredstvo. Gospodin Albert prodaje svoju dušu vragu kako bi se zauzvrat obogatio i zadobio ljubav gospođice Maljvine. Na kraju ispada da je Maljvina zapravo vještica, a Albert završava u paklu. Pouka, međutim, i tragični završetak kao da se propuštaju kroz istančanu prizmu humora i time dobivaju lakoću.



Bjelorusko kazalište "Ljal'ka", Vitebsk

Belaruski teatr "Ljal'ka", Vitebsk

Kazalište je osnovano 1986. godine kao lutkarska trupa uz bjelorusko državno dramsko kazalište Jakuba Kolasa u Vitebsku. Dana 20. travnja iste godine održana je prva premijera, predstava *Djed i ždral V. Voljskoga*. Godine 1990. lutkarska trupa postaje neovisno kazalište. Od 1988. godine kazalište "Ljal'ka" više je puta sudjelovalo na međunarodnim festivalima u Bjelorusiji, Poljskoj, Ukrajini. Dobitnik je diploma i

nagrada u zemlji i inozemstvu, kao što su npr. Grand Prix Međunarodnog festivala dječjih kazališta u Subotici 1999. godine, te nagrada "Međunarodna zvijezda" Međunarodnog kazališnog instituta za uspjehe u izgradnji međunarodnih veza i odnosa. Iste je godine umjetničkom ravnateljju kazališta, Viktoru Klimčuku, dodijeljen naslov "zaslužni umjetnik Republike Bjelorusije".

Lost Soul or The Sinner's Punishment

Lost Soul is based on a motif from the Fieri Souls tale in the heritage of legends and tales of the people of Belarus, which was adapted by Jan Borshchevsky, the 19th century Belorussian writer. It deals with Faust-like issues about the search for happiness. A contract is signed with the devil but one of the signatories - and we know which one - always ends up the loser. This is a moral tale from which we learn that the objective does not always justify the means. Albert sells his soul to the devil to receive riches in return and to win the love of Malvina. As it turns out, Malvina is, in fact, a witch and Albert ends up in hell. However, the lesson and the tragic conclusion seem here to be filtered through a sensitive prism of humour, thus giving them a certain gentleness and lightness.

Belorussian Theatre *Lialka*, Vitebsk

The Theatre was founded in 1986 as a puppetry troupe attached to the *Jakub Kolas* State Drama Theatre in Vitebsk. The first premiere - V. Voljski's *Grandpa and the Crane* - was played on April 20 of the same year. In 1990, the puppetry troupe became an independent theatre. Since 1988, the *Lialka* Theatre has participated several times at international festivals held in Belarus, Poland, and the Ukraine. It has won awards at home and abroad, such as the Grand Prix at the Subotica International Festival of Children's Theatre in 1999, and the International Star award of the International Theatre Institute (ITI) for its successful efforts in building international links and relations. In that year, the Theatre's art director, Viktor Klimchuk was named *Meritorious Artist of the Republic of Belarus*.



Belorussian Theatre "Lialka"
Pushkina str., 2
BY-21 0026 Vitebsk

e-mail: lialka@yandex.ru

2004.



2.9. četvrtak
Thur. Sep. 2

20.00 h



Gradsko kazalište
"Komedija"



za odrasle
For adults



85 min
(uključena stanka od 10 min)
(including a 10 min intermission)



na bjeloruskom
In Belorussian

Zlatna ribica*

Tekst / Text: Aleksandar Sergejevič Puškin

Adaptacija i režija / Adapted and Directed by: Petar Šurkalović

Scenografija i rekviziti / Set Design and Props: Dragan Pezelj

Lutke i kostimi / Puppets and Costumes: Vesna Balabanić

Glazba i tekst songova / Music and Song Texts: Davor Grzunov

Scenski pokret / Stage Movement: Mircea Hurdubae

Svjetlo / Lights: Davor Zelenika

Ton / Sound: Dario Šunjić

Igraju / Cast: Mirjana Pezelj, Petar Šurkalović, Anela Planinić, Marta Haubrih, Ivan Nevjestić, Tibor Oreč, Dragan Pezelj

Predstava je nastala kao adaptacija Puškinove *Bajke o ribaru i ribici*, jedne od najpoznatijih bajki svjetske književnosti. Priča je to o čarobnoj ribici koja ispunjava želje, ali je to istovremeno i poučna priča o ljudskoj prirodi, u kojoj su oholost i pohlepa na kraju kažnjene. Ovom se predstavom, po riječima redatelja, željelo djecu "vesti u jednu od osnovnih metoda umjetničkog stvaralaštva, u variranje teme odnosno motiva, te im prikazati kako je moguće lomljenjem šablona i kršenjem pravila stvoriti nešto novo".



* - Predstava izvan konkurencije / OFF

Lutkarsko kazalište Mostar

Iako je prva lutkarska scena pri sokolskom društvu u Mostaru djelovala već od 1939. godine, dan 15. studenoga 1952. godine ostao će zabilježen zlatnim slovima u povijesti kazališne umjetnosti Mostara. Tada je prvi put podignut zastor na sceni profesionalnog Lutkarskog kazališta Mostar. U "građu opsjednutom kazalištem" igrana je *Srjeguljica i sedam patuljaka*. Slijede godine traganja, lutanja, želje za afirmacijom i iznalaženjem autentičnog izraza i samosvojnosti. To uspijeva grupi mladih i talentiranih glumaca polovinom 70-ih godina 20. stoljeća. Danas Lutkarsko kazalište Mostar surađuje s

poznatim lutkarskim stručnjacima iz Hrvatske, Slovenije, Češke, Poljske, Slovačke i Bugarske. Kazalište je danas prepoznatljiva i priznata lutkarska radionica i lutkarska škola koja je za svoja umjetnička dostignuća osvojila brojne nagrade na domaćim i stranim festivalima. Tijekom rata glumci iz Mostara igrali su predstave po izbjegličkim centrima i hotelima, u Mostaru po skloništim. Iako su u ratu ostali bez domicilne zgrade, kostima i inventara te su bili kadrovski desetkovani, krenuli su u nove projekte s istim oduševljenjem kao i prije četrdeset i devet godina, kad se stvaralo kazalište.

The Golden Fish

The production is based on an adaptation of Pushkin's *Tale of the Fisherman and the Fish*, one of the best-known tales in world literature. It tells of an enchanted fish that grants wishes, but it is also a moral story about human nature, in which pride and greed are punished in the end. In the director's words, his wish was that the play would "lead children into one of the fundamental methods of artistic creation, in varying themes and motifs, and to show them how it is possible to shatter moulds and break the rules to create something new".

Mostar Puppet Theatre

Although the first puppet stage, as part of the Sokol Society in Mostar, was active as early as in 1939, November 15, 1952 will remain inscribed in golden letters in the theatre history of Mostar. That was when the curtain first went up on the professional Mostar Puppet Theatre stage. *Snow-White and the Seven Dwarfs* was played in "a city obsessed with theatre". This was followed by years of searching, wandering, the desire for recognition and the seeking out of authentic expression and individuality. This was achieved by a group of young and talented actors in 1975. Today, the Theatre collaborates with eminent puppetry experts from Croatia, Slovenia, the Czech Republic, Poland, Slovakia and Bulgaria. It is identifiable and recognised at a puppetry workshop and puppetry school, and has won numerous awards for its artistic achievements at festivals both at home and abroad. During the war, the actors from Mostar gave performances in internally displaced persons centres and hotels, and also in the shelters in Mostar. When the war ended, although they were left without their own premises, costumes and inventory and lost part of their staff, they set out on new projects with the same enthusiasm shown by the members of the company forty-nine years earlier, when the Theatre was being



Lutkarsko kazalište Mostar
Trg hrvatskih velikana
BA-88000 Mostar

e-mail: lutkarsko@max.net.ba

2004.



12.00 h



Teatar &TD
velika dvorana



za djecu 3-12 god.
For children aged 3-12



40 min



na hrvatskom
In Croatian

Vijetnamske lutke na vodi*

Jedinstvenom tehnikom, koja postoji samo u Vijetnamu, vijetnamski lutkari prikazuju prizore iz svakodnevnog života ruralnog stanovništva svoje zemlje: rad na rižinim poljima, ribolov, utrku čamaca, slavljenje božanstava,

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Dizanje zastava | 7. Utrka čamaca |
| 2. Ples zmajeva | 8. Ribolov |
| 3. Borba jednoroga | 9. Junaci planine Lam |
| 4. Ples feniksa | 10. Nacionalni glazbeni ansambl |
| 5. Rad na polju | 11. Ples besmrtnika |
| 6. Otjerajmo lisicu i spasimo patku | 12. Ples mitskih životinja |



* - Predstava izvan konkurencije / OFF

Vijetnamsko narodno lutkarsko kazalište, Hanoi Nhà Hát Múa Rối Quốc Gia Việt Nam, Hanoi

Umjetnost lutkarstva na vodi pojavila se u dinastiji Li (1010.-1225.). Lutkarstvo na vodi razvijalo se oko jezera i ribnjaka na delti Crvene rijeke. Površina vode služi kao pozornica, dok gledatelji sjede na obali. Lutkari stoje u vodi do pasa, animiraju lutke te se one pokreću pa čak i plešu na vodi. Voda je ne samo paravan koji skriva lutkare i konce lutaka, nego stvara treperavu pozornicu prepunu odraza. Predstava se odvija uz glazbenu pratnju vokala i tradicionalnih instrumenata. U prošlosti su se lutkari udruživali u cehove.

Danas ih povezuje Narodno lutkarsko kazalište na vodi, osnovano 1956. godine. Članovi kazališta sami izrađuju svoje lutke i boju ih lakom otpornim na vodu. Kazalište je gostovalo po čitavom svijetu, a ove godine uspjela ih je vidjeti i hrvatska publika, zahvaljujući Kongresu UNIMA-e u Rijeci.

Gostovanje u Zagrebu ostvareno je zahvaljujući Gradskom uredu za kulturu Grada Zagreba.

Water Puppets of Vietnam

Using a unique technique that exists only in Vietnam, the Vietnam puppeteers show scenes from the everyday life of the rural inhabitants of their homeland: working in the rice paddies, fishing, boat races, celebration of deities, waging war, dance. The production unfolds against a music background of vocals and traditional instruments.

1. Raising the Flags
2. Dragon Dance
3. Battle of the Unicorns
4. Phoenix Dance
5. Working in the Fields
6. Chase the Fox Away to Rescue the Duck
7. Boat Racing
8. Fishing
9. The Heroes of Mount Lam
10. The National Music Troupe
11. The Dance of the Immortals
12. The Dance of the Mythical Animals

The Vietnam National Puppetry Theatre, Hanoi

The art of puppetry on water emerged in Vietnam during the Li dynasty (1010-1225). Puppetry on water developed around the lakes and fisheries of the Red River Delta. The surface of the water serves as the stage, while the onlookers watch from the shore. The puppeteers stand in water up to their waists, animating the puppets so that they move and even dance on the water. The water is not only a screen concealing the puppeteers and the puppet strings; it also creates a quivering stage full of reflections. The show unfolds against a musical background of vocals and traditional instruments. In the past, the actors were associated in guilds. Today they are linked by the National Theatre of Puppetry on Water, founded in 1956. The members of the Theatre make their own puppets and paint them with water-resistant enamels. The Theatre has given performances all over the world, and this year, thanks to the World Congress of UNIMA held in Rijeka, Croatian audiences, too, were able to see its artistry. - The Theatre's visit to Zagreb was made possible thanks to the efforts of the

✉ The Vietnam National Puppetry Theatre
361, Trung Chinh Street
Thanh Xuan, Hanoi
e-mail: muaroitw@netvillage.netnam.vn
www.tinet.com.vn/puppet.vn

O koncepciji 37. PIF-a

Ovogodišnji PIF događa se nakon jednog velikog lutkarskog događaja kojem je Hrvatska imala čast biti domaćin. Svjetski kongres UNIMA-e održao se u Opatiji od 7. do 11. lipnja ove godine, praćen velikim međunarodnim festivalom kazališta lutaka, koji se od 6. do 12. lipnja održavao u Rijeci.

Budući da nije bilo moguće pomaknuti termin PIF-a i nadovezati se izravno na Kongres, ostali smo (zasad!) prikraćeni za nekoliko odličnih predstava koje bismo vrlo rado prikazali i zagrebačkoj publici. No kako se Kongres održao "sada i tko zna kada opet", a s PIF-om se susrećemo svake godine, možemo s pouzdanjem očekivati da će se i te predstave pojaviti u Zagrebu. Ipak, glavna atrakcija festivala – *Vijetnamske lutke na vodi* – predstava koju je zagrebačka publika dugo očekivala, gostovala je i u Zagrebu. Tako se ove godine prvi put dogodilo da se PIF održi u dva dijela – u lipnju i u svom uobičajenom terminu.

Ovogodišnji PIF ima dvije tematske cjeline. Kao prvo, posvećen je **130. obljetnici rođenja Ivane Brlić-Mažuranić**. Stoga ćemo promovirati englesko izdanje *Priča iz davnine*, u izdanju Hrvatskoga centra UNIMA, a dva će kazališta nastupiti s predstavama nastalima po pričama Ivane Brlić-Mažuranić (Zagrebačko kazalište lutaka s *Potjehom*, a ALK "Lutonjica Toporko" - koje i samo nosi ime jednoga od Brličkinih junaka – s *Lutonjicom Toporkom i pet župančića*). Dakako, svoje će mjesto u programu naći i stalni gost PIF-a, kazalište koje se diči spisateljčinim imenom – Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić" - a koje je prošle godine izvelo predstavu *Ribar Palunko i njegova žena*.

Nastavljajući prikaze pojedinih lutkarskih škola, ove se godine na PIF-u predstavlja **bjelorusko lutkarstvo**. Nastupit će Bjeloruska državna akademija iz Minska (Odsjek za lutkarstvo), Regionalno kazalište lutaka Grodno i Bjelorusko kazalište "Ljal'ka" iz Vitebska. Kao što je uobičajeno, održat će se i razgovor o bjeloruskom lutkarstvu, osobito o njihovoj lutkarskoj školi.

I napokon, ova je godina i uvod u Dane ruskoga lutkarstva koje ćemo organizirati sljedeće godine. Sada ćemo vidjeti izložbu "Čuvari lutkarskoga blaga svijeta", iz fundusa čuvenoga Muzeja scenskih lutaka Državnoga akademskog centralnog kazališta lutaka "Sergej Obrazcov" iz Moskve, praćenu solističkom predstavom *Princeza za zrnju graška ili Pet noći bez sna*, a nastupit će i Lutkarsko kazalište "Tu i tamo" iz Moskve s vrlo originalnom i dopadljivom predstavom *Konjić Grbonjić*.

PIF će ponovno uspjeti prikazati bogat program od 20 predstava, od kojih će, vjerujemo, publika svake dobi i različitih interesa naći ponešto za sebe.

Mr. sci. Livija Krofflin
Urednica programa

The Concept of the 37th PIF

This year's PIF follows a major puppetry event that Croatia had the honour of hosting. The World Congress of UNIMA was held in Opatija between June 7 and 11 this year, along with a major international festival of puppet theatres, held in Rijeka between June 6 and 12.

Since the date of the PIF could not be altered to link up directly with the Congress, for the time being we will not be able to show Zagreb audiences some of the excellent productions we enjoyed at the Festival in Rijeka. But since the Congress took place here "now and, as for the next time, who knows when?" while we have the PIF every year, we can be confident that those shows will appear in Zagreb in the future. Still, one of the main attractions of the Festival – *The Water Puppets of Vietnam* – long-awaited in Zagreb, did come to town. So this year, for the first time, the PIF was held in two parts – in June and in its customary time slot.

This year's PIF has two main themes. The first is dedicated to marking the 130th anniversary of the birth of Ivana Brlić-Mažuranić. So we will be promoting the English version of *Tales from Long Ago*, published by the Croatian Centre of UNIMA, while two of the theatres will be giving performances based on Ivana Brlić-Mažuranić's stories (the Zagreb Puppet Theatre with *Potjeh / Quest*, and the *Lutonjica Toporko* Amateur Puppet Theatre, playing the author's story from which it took its name – *Lutonjica Toporko and the Five Little County Prefects*). Of course, the theatre which proudly bears the author's name, the *Ivana Brlić-Mažuranić* Puppet Stage, a permanent guest at the PIF, also has a place in the programme. Last year, it performed another of the *Tales...*, *Palunko the Fisherman and His Wife*.

Continuing our practice of showcasing individual schools of puppetry, Belorussian Puppetry will be a central theme this year. The Belorussian State Academy from Minsk (Puppetry Department), the Grodno Regional Puppetry Theatre, and the *Lialka* Belorussian Theatre from Vitebsk will be performing at the PIF. As has been the practice, there will be a discussion about Belorussian puppetry, and particularly about its puppetry school.

And finally, this year we will be leading into the Days of Russian Puppetry, to be organised next year. We will now be able to see the *Custodians of the World's Puppetry Treasury* exhibition with items from the fund of the famous *Sergei Obraztsov* State Academy Central Puppet Theatre Museum of Puppets from Moscow, accompanied by the solo performance of *The Princess and the Pea or Five Sleepless Nights*, and a performance by the *Here-and-There* Puppet Theatre from Moscow of its very original and likeable show, *The Little Hump-Backed Horse*.

The PIF will once again be able to show a rich programme of 20 productions, and we believe that audiences of all ages and interests will find something to delight them.

Livija Krofflin, Programme Editor

BIBLIOTEKA LUTKANJA

- ◆ Livija KROFLIN: **ZAGREBAČKA ZEMLJA LUTKANJA**
(prikaz lutkarstva u Zagrebu, 163 str.)
- ◆ Zlatko KRILIĆ: **KRILATE LUTKE**
(sedam lutkarskih igrokaza, 188 str.)
- ◆ **LUTKE IZ DAVNINE I.B. Mažuranić**
I.B.M. AMONG THE PUPPETS
(dramatizacije dviju priča na hrvatskom i engleskom, 188 str.)
- ◆ Jadranka ČUNČIĆ-BANDOV: **OD JARCA DO KOMARCA**
(lutkarske minijature u stihovima, 90 str.)
- ◆ Miro GAVRAN: **IGROKAZI S GLAVOM I REPOM**
(osam igrokaza, 134 str.)



◆ Breda VARL: **MOJE LUTKE** *(zbirka od 6 knjižica)*

1. **LUTKE NA ŠTAPU**
2. **LUTKE NA KONCU**
3. **RUČNE LUTKE - GINJOLI**
4. **PLOŠNE LUTKE**
5. **MIMIČKE LUTKE**
6. **MASKE**



U knjižicama iz zbirke "Moje lutke" poznata slovenska kreatorica scenskih lutaka pregledno i zgusnuto predstavlja načine izrade i uporabe pojedinih vrsta lutaka te čitatelja pomoću riječi, crteža i fotografija vodi u čarobni svijet lutkarskog stvaralaštva. "Moje lutke" prvi su priručnik te vrste u Hrvatskoj za odgojitelje, učitelje, likovne pedagoge, lutkare amatere i roditelje.

MONOGRAFIJE



30 GODINA PIF-a

22 x 28 cm, 188 str.
Ilustrirano, 1997.
ISBN 953-96010-6-1



HRVATSKO LUTKARSTVO

22 x 28 cm, 175 str.
Ilustrirano, 1997.
ISBN 953-96010-5-3

Posebno izdanje

MIRJANA JELAŠAČ

TAJNA JE U LUTKI

Zbirka lutkarskih tekstova
ilustrirana fotografijama Zlate
Vucelić.
84 str. 21 x 26 cm
ISBN 953-6697-08-4



PIF

36. PIF 2003. GRAND PRIX "Milan Čečuk" ♦ "FRANK EINSTEIN" - Green Ginger, Tenby, Wales (GB)



Foto: Ivan Škopljanić